

**Adwokat****Piotr DMOCHOWSKI**

Docent Uniwersytetu Paryż X

**253, av. Daumesnil  
75012 Paris**Przyjmuje  
tylko na umówione spotkanie  
Tél. : 01 39 58 32 47**Adwokat****Marta CICHOSZ****61, av. de la Grande Armée  
75016 Paris**Przyjmuje  
tylko na umówione spotkanie  
Tél. : 01 45 66 00 56  
06 03 10 45 87*Palais de Wilanów (p. 4 - 10)*

## Budgetmobile

**MOBILNY OPERATOR** Polaków we Francji**OFERTA TELEFONII KOMÓRKOWEJ PREPAID**  
Bez abonamentu – Bez zobowiązańMega niskie taryfy  
dla wszystkich Twoich połączeńdo Polski **0,24** €/mindo Francji **0,38** €/min**Zamów teraz!** **14,90€**

karta SIM + 10€\* na rozmowy

\* Zestaw obejmuje 5€ na doładowanie (ważne 10 dni) + 5€ na połączenia (ważne 10 dni) pod warunkiem odesłania właściwie wypełnionego formularza zamówienia wraz z kserokopią dokumentu tożsamości.

**Wiecej informacji:** [www.budget-mobile.fr](http://www.budget-mobile.fr)  0805 02 01 26 (połączenie bezpłatne z telefonu stacjonarnego)

# POLSKI SKLEP JACKY ASSOCIATION



**TYLKO U NAS!**

**WSZYSTKO CO DOBRE  
I TANIE PROSTO Z POLSKI !!**

**Zbieramy tez odziez dla Domow  
Dziecka w Polsce**

7. rue René-Boulanger. 75010 Paris  
M° République /  
Strasbourg St.-Denis  
Tél. : 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

gg: 9649923

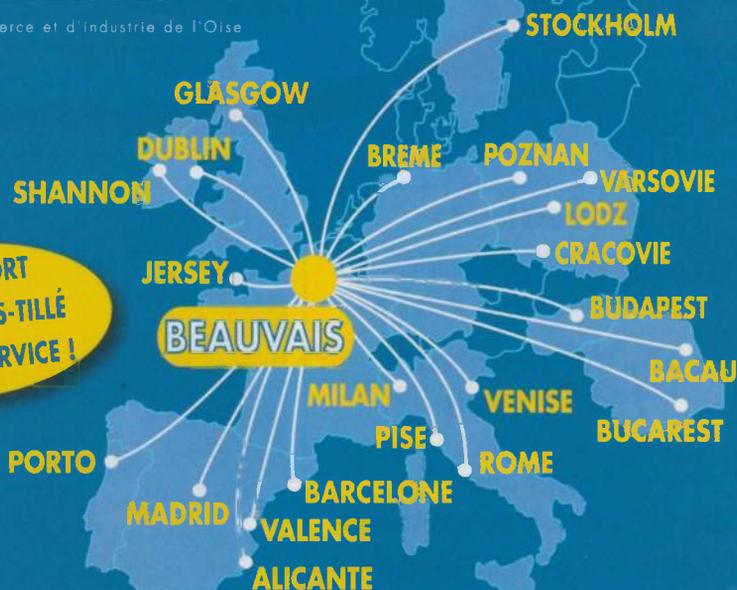
otwarte od: **pn – pt (12h–20h)**  
**sob – nied (12h–18h)**



AÉROPORT  
PARIS BEAUVAIS TILLÉ

Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

L'AÉROPORT  
DE BEAUVAIS-TILLÉ  
À VOTRE SERVICE !



www.blueairweb.com



www.blueislands.com



www.centralwings.com



www.ryanair.com



www.wizzair.com

[www.aeroportbeauvais.com](http://www.aeroportbeauvais.com)

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

### BEAUVAIS Tillé airport - WARSZAWA airport

Départs	Beauvais	WARSZAWA
1,3,5,7	20:50	23:00

### WARSZAWA airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	WARSZAWA	Beauvais
1,3,5,7	18:00	20:20

### BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE Pyrzowice airport

Départs	Beauvais	Katowice Pyrzowice
2,4,6	14:45	16:50

### KATOWICE Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	Katowice Pyrzowice	Beauvais
2,4,6	12:10	14:15

### PARIS CDG 1 - WARSZAWA airport

Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07:15	09:35
tous les jours	12:00	14:20
1,2,3,4,5,7	16:30	18:50
tous les jours	19:30	21:50

### WARSZAWA airport - PARIS CDG 1

Départs	WARSZAWA	PARIS
tous les jours	08:35	11:00
1,2,3,4,5,7	13:00	15:30
tous les jours	16:15	18:40
1,2,3,4,5,7	20:15	22:40

### PARIS CDG 1 - KRAKOW Balice airport

Départs	Paris	Krakow
tous les jours	11:00	13:20

### KRAKOW Balice airport - PARIS CDG 1

Départs	Krakow	Paris
tous les jours	07:55	10:10

### NICE - WARSZAWA

Départs	NICE	WARSZAWA
tous les jours	16:40	19:05

### WARSZAWA - NICE

Départs	WARSZAWA	NICE
tous les jours	13:25	10:10

### PARIS ORLY SUD airport - BERLIN Schoenefeld airport

Départs	PARIS	BERLIN
1,2,3,4,5,6	06:35	08:15
1,2,3,4,5,6	14:20	16:00
1,2,3,4,5,7	18:40	20:20
7	08:05	09:45

### BERLIN Schoenefeld airport - PARIS ORLY SUD airport

Départs	BERLIN	PARIS
1,2,3,4,5,6	08:35	10:25
1,2,3,4,5,6	16:20	18:10
1,2,3,4,5,7	20:40	22:30
7	10:05	11:55

### BEAUVAIS TILLÉ AIRPORT - ROME AIRPORT

Départs	Beauvais	ROME
tous les jours	09:30	11:30
tous les jours	21:20	23:15

### ROME AIRPORT - BEAUVAIS TILLÉ AIRPORT

Départs	ROME	Beauvais
tous les jours	07:00	09:05
tous les jours	18:50	20:55

**Avec le télé-règlement par carte de crédit, recevez vos billets sous 2 jours**

**Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»**

**240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde**

**Biurowy czynny : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - w soboty od 8:30 do 13:00**

Tél. 01 47 03 90 00

01 47 03 90 02

Tél./fax : 01 47 03 90 03



# Champagne Jackowiak - Rondeau

Champagne Vieille Fine de la Marne  
Liqueur Champenoise - Ratafia de la Champagne  
Visites sur rendez-vous

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims tél. : 03 26 49 20 25  
info@champagne-jackowiak-rondeau.com www.champagne-jackowiak-rondeau.com

www.gemcotransactions.com

**GEMCO**  
IMMOBILIER

## DEVENEZ PROPRIETAIRE EN FRANCE

### ● PERSAC (86)



A 50 kms de Poitiers (Paris Poitiers : 1h30 SNCF)  
Maisons de charme, constructions 80's du T4 au T6  
Sur terrains de 100 à 150 m<sup>2</sup>  
A partir de 137 900 €



### ● CAUSSADE (82)



(Paris Caussade : 5h30 SNCF)  
Construction neuve  
Maisons T3 et T4  
Jardin privatif,  
Terrasse et garage  
A partir de 150 859 €

Et encore beaucoup d'autres biens partout en France ...

**Renseignements : 0033 (0) 153 931 034**

Virginie BRUNETTE (virginie.brunette@gemcotransactions.com)

## POLSKI PUB RESTAURACJA & LE HUIT &

codziennie od 9<sup>00</sup> do 2<sup>00</sup> rano

**Proponujemy dobrą kuchnię w milej, polskiej atmosferze**  
Organizujemy wszelkie imprezy okolicznościowe (tort gratis)  
W każdą środę od 19<sup>00</sup> PIZZA PARTY (pizza gratis)

**Serdecznie zapraszamy**

Tél. : 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64 - 8, bld Saint-Martin - 75010 - métro : Strasbourg St Denis et République

POLSKA KSIĘGARNIA INTERNETOWA WE FRANCJI

**AKAPITO**.com  
CONTACT@AKAPITO.COM

## Docteur Yolande Zarzycki

**Chirurgien-Dentiste**

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

## studio-conseil

en  
communication

**A.G.Y.L.**

communication globale

9, Passage de Crimée  
75019 PARIS

Tél. : 01 40 38 43 10

Fax : 01 40 38 43 32

Mail : agylyola@wanadoo.fr

**Prestacja dwujęzyczna**  
**Prestation bilingue**

tertiaire, entreprise, commerce ...

- création visuelle
- exécution graphique
- logotype
- charte graphique
- conception rédactionnelle
- prise de vue
- traitements d'image
- valorisation chromatique
- traduction fr ↔ pl
- packaging
- fabrication
- impression



# Pol Hotel

dawny hotel FORMULE 1

**27€** pokój dla 1-2 osób (13,50€ od osoby)

**30€** pokój dla 3 osób (10€ od osoby)

**150€** pokój wynajęty na tydzień  
(dla 1 lub 2 osób)

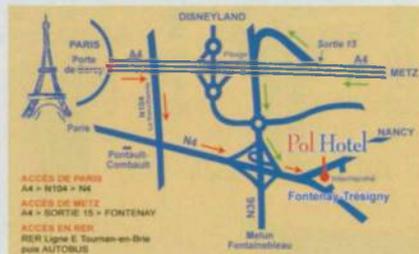
**500€** pokój wynajęty na miesiąc  
(dla 1 lub 2 osób)

Dojazd RER linia E do Tournan en Brie, następnie autobus miejski nr. 21, lub mikrobus hotelowy

**Nowy adres :** 105, rue Bertaux,  
77610 Fontenay-Trésigny

Tel.: 06 17 91 11 11 - 01 64 25 81 80

e-mail : polhotel@wanadoo.fr



Dojazd od strony Paryża : → A4 → N104 → N4 (Nancy)  
Dojazd od strony Metz : → A4 → zjazd n°15 → N36 → zjazd Centre Fontenay  
RER linia E : → Tournan en Brie → autobus n°21

**Łatwy dojazd - Obsługa w języku polskim**

## L'Association France - Pologne de Saint Maur des Fossés, La Fédération de la Polonia de France

ont l'honneur de vous inviter  
au **Grand Bal**

à la mémoire de **Henryk Sienkiewicz** - à l'Hôtel de Ville  
place Charles de Gaulle, 94100 St Maur de Fossés

**le 4 octobre 2008 à 19 h 00**

Dîner gastronomique  
avec le champagne, la vodka et le vin  
Une orchestre de Pologne  
Salle de Fêtes de la Mairie - grand espace  
pour danser «La Polka»

**Mamy zaszczyt zaprosić Państwo**  
na **Wielki Sienkiewiczowski Bal**

w **Wielkiej Sali Balowej Merostwa St Maur de Fossés**  
place Charles de Gaulle, 94100 St Maur de Fossés

**4 października 2008 o godz. 19:00**

Kolacja ze specjalnościami polskimi,  
szampan, wódka i wino  
Doskonała orkiestra z Polski  
Wielka Sala Balowa Merostwa

Informations : 01 77 99 75 32

e-mail : christophe.kmiec@gmail.com



## NIEDROGIE BIURO POGRZEBOWE FRANCUSKO-POLSKIE

Sprowadzanie zwłok i pogrzeby 24 godz/24

## POMPES FUNEBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Rapatrimet et Obsèques 24 h/24



Koszty trumny i transportu ciała  
do Polski : 2 500 euro

Tél. 02 31 78 25 93 - 02 31 85 23 66

**mówimy po polsku**



## Palais de Wilanów

*Situé à seulement une vingtaine de minutes du centre de Varsovie, le château de Wilanów est un des plus beaux représentants du style baroque polonais.*

### Château

Le 23 avril 1677 Wilanów devient la propriété du roi polonais Jean III Sobieski.

La résidence qui y est construite est de dimensions relativement modestes puisque l'architecte de la cour royale, Augustyn Locci, se voit confier un projet de manoir sans étage. L'agrandissement de la demeure est réalisé au cours des années 1677-1696. En résultat, l'édifice porte les traits aussi bien d'une résidence nobiliaire polonaise que d'une villa italienne dotée d'un jardin, et d'un palais français de style Louis XIV.

Après la mort du roi en 1696, la résidence passe aux mains de ses fils, puis, en 1720, le palais en déclin est racheté par

l'une des plus riches Polonaises de l'époque - Elżbieta Sieniawska. Pendant les 9 années qui suivent, elle continue les travaux entrepris par Sobieski. Sont alors édifiées les ailes latérales, prévues par le roi. Après la mort de Sieniawska, c'est sa fille Maria Zofia Denhoffowa, épouse Czartoryska, qui hérite du palais. En 1730, le palais se trouve pour trois ans entre les mains du roi Auguste II de Saxe, qui y réalise de nombreuses modifications, plus particulièrement en ce qui concerne le décor intérieur.

Vers la moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est la duchesse Izabela, fille des époux Czartoryski et femme du maréchal Lubomirski, qui hérite des biens de Wilanów ; sous sa gouverne, Wilanów revient à son éclat premier.

Soixante-neuf ans plus tard, la duchesse Lubomirska cède Wilanów à sa fille et son époux Stanislas Kostka Potocki. C'est grâce aux efforts de celui-ci qu'en 1805 est ouvert à Wilanów l'un des premiers musées de Pologne. Les Potocki sont restés liés à Wilanów jusqu'en 1892, date à laquelle la dernière héritière de la famille, Alexandra, lègue ses biens à son cousin, Ksawery Branicki. Les Branicki habitent à Wilanów jusqu'en 1945 ; c'est alors que le palais est repris par le Ministère de la Culture et des Arts.

Le Palais de Wilanów fait partie des rares monuments historiques de Varsovie qui ont réchappé aux désastres causés par la seconde guerre mondiale.

### La Galerie du Portrait polonais

Elle occupe les galeries supérieures du Palais ainsi que l'étage de l'aile nord ; elle renoue avec la tradition des galeries de portraits de famille, inaugurée par le roi Jean III Sobieski et poursuivie par la suite par les propriétaires successifs de Wilanów. L'exposition actuelle, enrichie de tableaux appartenant au Musée National de Varsovie, est une présentation de portraits de



La Galerie du Portrait polonais

personnalités polonaises qui ont participé à divers événements historiques ou ont été des acteurs importants de la vie artistique ; ces tableaux représentent différents styles et tendances de l'art de la peinture et sont présentés.

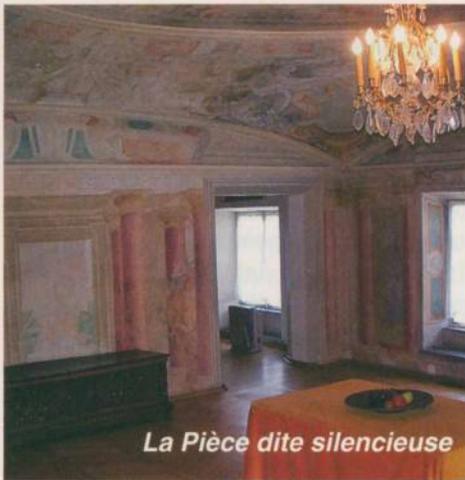


Salle à Manger

Parmi ces tableaux, d'artistes inconnus pour la plupart, on remarque certaines oeuvres issues de la main de peintres de renom, de Wrocław et de Gdańsk : Bartłomiej Strobel et Daniel Schultz.

### La Pièce dite silencieuse

Le décor du plafond est caractéristique de la peinture illusionniste, à la mode à l'époque baroque, imitant l'intérieur d'une coupole à caissons avec une représentation de la déesse de la Beauté, Vénus, entourée des personnifications de symboles de la théorie de l'art ("la Nature", "l'Imitation", "l'Idée", "la Pratique artistique", "la Connaissance artistique" ainsi que "l'Imagination et l'Ingéniosité").



La Pièce dite silencieuse

La frise au pied de la coupole est composée de motifs de l'aigle royal sur fond amarante et de la tête de lion - emblème du roi Jean III Sobieski. L'ensemble de cette composition est une apothéose du monarque en tant que mécène des beaux-arts. Ce décor allégorique, créé vers 1696, est probablement l'oeuvre de Michelangelo Palloni, peintre italien à la cour du roi Jean III.

### La Pièce intermédiaire

C'est une pièce au plafond à poutres apparentes, caractéristique des demeures traditionnelles des nobles polonais, décoré des armoiries de Jean III Sobieski et de Marie Casimire, avec des couronnes royales et des couronnes de lauriers. Y sont exposés actuellement des portraits - pour la plupart peints par Louis de Silvestre - de personnages liés à la cour d'Auguste II de Saxe, qui résidait à Wilanów entre 1730 et 1733, puis d'Auguste III, et d'autres personnalités exerçant des fonctions importantes au sein de l'État.

### Le Vestibule

Le décor de style illusionnisme baroque conservé jusqu'à nos jours date de la première moitié du XVIIIe s. Il a été redécouvert lors des travaux entrepris après la



La Pièce intermédiaire

dernière guerre, sous une couche de peintures murales pseudo-chinoises du XIXe s.

L'auteur de ces fresques est Giuseppe Rossi, peintre de la cour d'Elżbieta Sieniawska. L'ameublement de la pièce provient de la première moitié du XVIIIe s.

### Le Cabinet pastel

Dans cette pièce est exposé un ensemble de pastels de la collection historique de Wilanów ; ces dessins représentent pour la plupart des membres de la famille des propriétaires du lieu.

L'exposition est complétée par des meubles français de la moitié du XVIIIe siècle, signés par des ébénistes parisiens - trois commodes de L. Peridiez, N. Guyot, J.G. Schlichtig et un ensemble de fauteuils de L. Falconet. Dans le passage, des portraits du roi Stanislas et de sa fille Marie, épouse de Louis XV ainsi que de Grzegorz Piramowicz, penseur et pédagogue polonais du XVIIIe.

### Portraits du roi Stanislas Auguste et de sa famille

Ces portraits inaugurent une présentation des personnalités polonaises du siècle

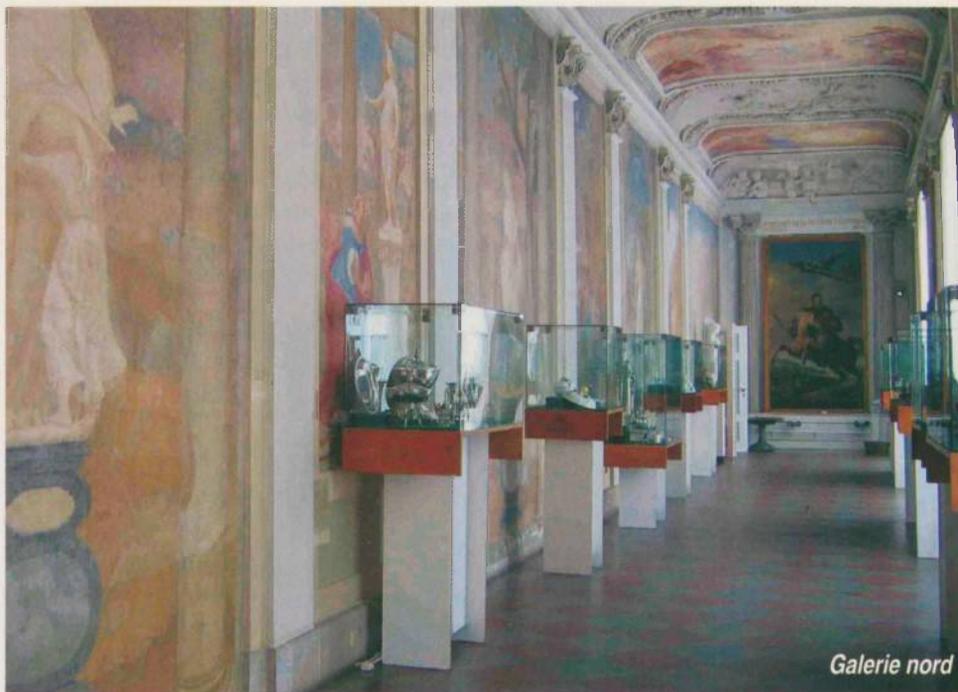
des Lumières ; une place exceptionnelle est attribuée à l'autoportrait de Marcello Bacciarelli en bonnet des confédérés polonais de 1768-72, peintre à la cour du roi et son principal conseiller pour l'art, Directeur général des Constructions royales et responsable de l'atelier de peinture du Château royal de Varsovie (vers 1790). Les petites armoires d'angle sont décorées des sculptures suivantes : une tête de Stanislas Poniatowski (de Giacomo Monaldi, avant 1786) et un buste d'Izabela Lubomirska, née Czartoryska, la propriétaire de Wilanów pendant la deuxième moitié du XVIIIe siècle.

### Galerie nord

Dans la galerie nord sont exposés les portraits des personnalités polonaises du siècle des Lumières, représentants éminents du camp réformateur d'une part, auteurs de la Constitution du 3 Mai 1791, participants de l'Insurrection de Kościuszko et autres personnages de mérite dans le domaine social, politique et culturel (Adam Kazimierz Czartoryski, Ignacy Potocki, Stanislas Małachowski, Tadeusz Kościuszko), et de l'autre des magnats-membres des grandes familles nobles dominantes - liés à la confédération de Targowica - camp hostile aux réformes, avec à leur tête Stanislas Szczęśny Potocki. On peut y voir aussi les portraits des membres des différentes familles dont Wilanów fut la propriété : les Lubomirski et les Potocki. Une part importante de ces portraits sont l'oeuvre d'artistes polonais formés dans l'atelier de Bacciarelli, comme c'est le cas pour Kazimierz Wojniakowski, Mateusz Tokarski et Maciej Topolski, ainsi qu'un tableau du boursier du roi Stanislas Auguste, Alexandre Kucharski, qui s'est établi ensuite en France



Portraits du roi Stanislas Auguste et de sa famille



(portrait d'Ignacy Potocki). Sont exposés aussi des effigies peintes par des artistes étrangers, travaillant pour des Polonais, comme par exemple Giuseppe Grassi, Anton Graff, Giovanni Battista Lampi, Alexander Roslin ainsi que ceux déjà mentionnés, Labruzzi et Kauffmann.

#### Le Cabinet de la Tour nord

Sont exposés ici, dans des vitrines, des bustes de Polonais éminents, principalement de l'élite intellectuelle, réalisés vers 1850-60 d'après des modèles de Jakub Tatarkiewicz par l'atelier de moulage de Karol Minter. On y trouve par exemple une effigie du créateur du Musée de Wilanów, Stanislas Kostka Potocki, qui en tant que ministre des cultes et de l'instruction publique a contribué à la fondation de nombreuses institutions scientifiques et culturelles, avec avant tout, en 1818, l'Université de Varsovie et son Département des Beaux-Arts, sa Bibliothèque et son Cabinet des Beaux-Arts



#### Galerie du portrait polonais du XIXe

Dans cette vaste galerie de l'aile nord du palais, sont exposés des portraits de per-

sonnalités qui ont activement participé à la vie politique, scientifique et culturelle en Pologne au cours de la période napoléonienne, du Grand-Duché de Varsovie, du Royaume de Pologne et de l'Insurrection de Novembre de 1830 ; on y voit aussi des représentants de la Grande Émigration polonaise d'après la défaite de l'Insurrection de 1830-31. Quelques-uns de ces



portraits ont vu le jour dans les ateliers de peintres de l'école française (F. Gérard, Th. Géricault, G.M. Prévot, P. Delaroche). Sont exposés dans cette galerie les portraits de personnalités telles que le général Henryk Dąbrowski, le prince Józef Poniatowski, le propriétaire et fondateur du musée de Wilanów - Stanislas Kostka Potocki, puis le prince Adam Jerzy Czartoryski - chef de file de l'émigration polonaise à Paris, le poète Zygmunt Krasiński, et les dames : Maria Walewska et Maria Krasińska, née Radziwiłł. On peut y voir aussi un buste d'Adam Mickiewicz et de Frédéric Chopin, réalisés par H. Stattler et J. Tatarkiewicz.

Dans le dernier espace de cette galerie on trouve des portraits datant de la deuxième partie du XIXe, présentant des

personnages qui ont participé aux événements liés à l'Insurrection de Janvier 1863 ainsi que des sommités de la période du positivisme, puis des écrivains polonais, des poètes, compositeurs, musiciens, gens du théâtre et du ballet.

Des portraits de propriétaires de Wilanów, Auguste Potocki (de J. Ender) et son épouse Alexandra, la fille de Stanislas Septym Potocki (de F. Amerling).

Parmi les personnalités culturelles on remarque les portraits du poète Cyprian Kamil Norwid (de P. Szyndler) et de l'auteur de comédies, Alexandre Fredro (de A. Raczyński).

#### Le Vestibule inférieur

C'est ici, à l'emplacement de l'ancienne „Galerie gothique” - visible encore sur des estampes de l'époque et construite en 1802 le long de cette aile côté jardin, pour y exposer les collections de Stanislas Kostka Potocki - qu'a été édifiée en 1852 une promenade selon un projet de l'architecte italien Francesco Maria Lanci. Elle est décorée de peintures en grisaille de l'époque. L'autre partie du vestibule (côté cour d'honneur), dotée d'une voûte en coupole avec une représentation de la déesse Flore (peinte par Giuseppe Rossi) et une riche décoration sculpturale (réalisée par le stucateur Francesco Fumo), provient des années 1726-29.

#### Le Salon cramois

Ce salon se trouve dans la partie ouest de l'aile nord, à côté de la Chambre à coucher et du Cabinet. Au XVIIIe et au XIXe siècle, cette partie du rez-de-chaussée constituait les appartements des propriétaires du palais, issus des familles Sieniawski, Lubomirski et Potocki. Après la Seconde Guerre mondiale, le gouverne-



ment de la République Populaire de Pologne réservait ces appartements à des invités de marque de passage à Varsovie. Le plafond peint d'oiseaux sur fond de ciel est entouré de stucs représentant des oiseaux exotiques et des motifs de panoplies, avec des bannières portant les

armoires des Sieniawski et des Lubomirski. Les murs étaient à l'origine recouverts de tentures en damas italien. Le salon est décoré de deux glaces de Silésie, réalisées selon le modèle vénitien du XVIIIe.

### La Grande Pièce cramoisie

L'appartement, composé initialement de trois pièces, a été transformé vers la moitié du XIXe, selon le souhait d'Auguste Potocki, en musée à exposition permanente - composée principalement de peintures étrangères. La couleur des murs - en rouge de Pompéi, ainsi que les décors picturaux du plafond, avec des portraits en médaillons de sculpteurs, architectes et peintres de renom de la Renaissance, du Baroque et du Classicisme - se réfère aux intérieurs de musée typiques du XIXe. Les murs sont décorés de tableaux de peinture européenne, de la collection de Stanislas Kostka Potocki et de ses successeurs. Parmi les plus appréciables on y trouve : "Le Jugement dernier" de 1530, peint par Wolfgang Krodell l'Ancien et "Le Départ de Michał Radziwiłł à Rome", datant probablement de 1680, peint par Pieter van Bloemen et peut-être Niccolo Viviano Codazzi. L'exposition est complétée par de l'artisanat d'art

### Le Cabinet étrusque

Le projet de cette pièce a été réalisé après 1853 par Henri Marconi et son fils Leandro, son agencement était prévu pour l'exposition de la collection de vases antiques, réunis à Wilanów à l'initiative de Stanislas Kostka Potocki. Cette collection, qui au début comptait une centaine d'exemplaires, est exceptionnelle par rapport à d'autres collections de ce type en Pologne - les différents exemplaires n'ont pas toujours été achetés : certains proviennent des fouilles menées par Potocki en personne fin 1785, début 1786 à Nola près de Naples. En 1853, Auguste Potocki a enrichi cette collection en y rajoutant les vases de la famille Mikorski, rachetés avec l'ensemble des biens de cette famille, provenant de Słubice près de Gostynin.

La collection de vases à Wilanów compte des objets de céramique antique de la période entre le VIIIe et le IIe siècle avant J.-C., issus principalement du sud de l'Italie, d'Étrurie et d'Athènes, puis 27 copies datant de la fin du XVIIIe, réalisées dans leur majorité à la demande de Stanislas Kostka Potocki selon des originaux qu'il avait en sa possession.

### La Galerie Basse côté nord

La jonction entre l'aile latérale du palais et



Le Cabinet étrusque

le corps de logis. En elle a été murée du côté du jardin jusqu'à mi-hauteur. Avec les autres pièces de l'aile nord, elle constituait la pinacothèque de Wilanów, accessible au public. Au cours des travaux entrepris après la dernière guerre, son aspect d'origine a été rétabli.

Les murs et les plafonds de la galerie sont décorés de fresques, découvertes lors de ces travaux récents ; les peintures murales ont été réalisées à la demande du roi Jean III Sobieski par Michelangelo Palloni vers 1688. Les peintures murales faisant face aux fenêtres de la galerie sont l'oeuvre de Giuseppe Rossi de la 1ère partie du XVIIIe.

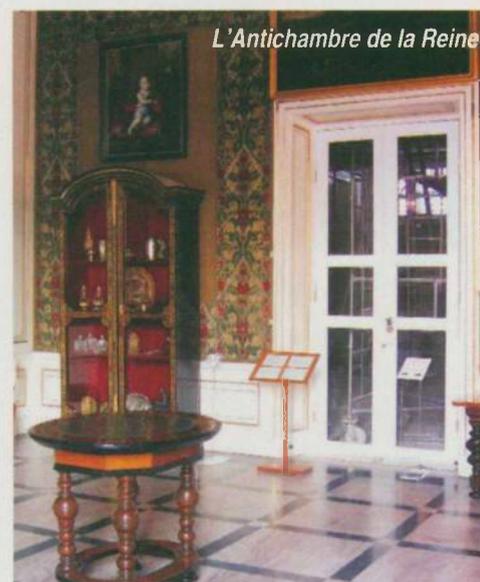
L'un des tableaux les plus précieux parmi les oeuvres d'art à Wilanów, c'est le portrait équestre de Stanislas Kostka Potocki, portant la signature "J.L. David 1781", exposé juste à l'extrémité de cet espace. Dans cette galerie on trouve encore, présentés sur des consoles dorées du XIXe, des bustes en marbre des XVIIIe et XIXe siècle, qui sont des copies de sculptures antiques.

### L'Antichambre de la Reine

C'est la première pièce de la partie la plus ancienne du palais, de style baroque, celle où se trouvaient les appartements du roi et de la reine ; cette pièce servait d'antichambre, son décor d'origine a été conservé. Le plafond est orné d'une peinture sur toile de J.E. Siemiginowski (1681-1682). Les murs sont recouverts depuis la première partie du XVIIIe d'un velours fantaisie des années 1710-1730, du type des étoffes génoises. Des portraits y sont

fixés : celui de Marie Casimire avec ses enfants, peint par J.E. Siemiginowski, et des enfants du couple royal - Teresa Kunegunda, Jakub, Konstany et Jan, le benjamin décédé jeune.

Parmi les meubles baroques, de fabrication polonaise, hollandaise et française, on trouve deux armoires de style A. Boule de la fin du XVIIe, avec des maioliques italiennes (Urbino et Castelli, XVIe-XVIIe siècle), des faïences hollandaises (Delft, XVIIe/XVIIIe), des émaux français (Limoges, XVIe/XVIIe) et des objets en argent, en verre et en pierres d'ornement, avec entre autres des souvenirs de la famille Sobieski, comme des flacons de trousse de voyage (Lubaczów, vers 1725), un petit verre du Dauphin Jakub (Tchéquie, d'avant 1720 r.) et une coupe en argent de J.G. Holl (vers 1700).



L'Antichambre de la Reine

### La Chambre de la Reine

C'est une des salles baroques les plus somptueuses du palais. Le plafond est décoré par une allégorie du Printemps, de J.E. Siemiginowski.

Les murs sont recouverts d'un velours à dessins des années 1710-1730, à la mode des tissus génois. L'intérieur est meublé entre autres d'une commode de l'école Boulle du début du XVIIIe siècle avec un service de toilette appartenant à Marie Casimire, un secrétaire hollandais et un canapé baroque, avec un ensemble de tabourets de Saxe, tapissés du même tissu que le revêtement des murs. Sur la table, un encrier en argent fabriqué vers 1700 par N. Schlaubitz de Gdańsk.

La chambre est décorée entre autres de trois dessus-de-porte aux motifs mythologiques issus de l'atelier de L. de Silvestre et d'un "Concert" d'après la fresque de Niccolo dell'Abbate de Modène.

### Le Grand Vestibule

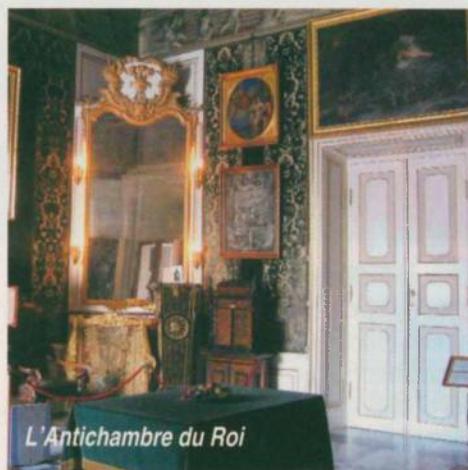
C'était au temps du roi Jean III la salle la plus somptueuse du palais, occupant deux niveaux sur l'axe même de la partie principale de l'édifice (au début elle faisait office de Salle à Manger), reliant les appartements royaux situés de part et d'autre : à droite de l'entrée ceux de Jean III, à gauche - de Marie Casimire. La parure actuelle des murs, finition style Classicisme en marmorisé, est un projet de Sz.B. Zug datant de la fin du XVIIIe siècle, réalisé par F. Baumann. Le décor du plafond et de la frise peinte sur toile sont l'oeuvre de H. Marconi et de son fils, Karol, datant de la moitié du XIXe.

L'ameublement est constitué de fauteuils

et de chaises anglaises de la fin du XVIIe, ainsi que d'une table française avec un plateau en onyx, éclairée par une lampe anglaise.

### L'Antichambre du Roi

Depuis la première partie du XVIIIe siècle, les murs sont recouverts d'un velours aux motifs imaginaires, datant des années 1710-30 et semblable aux tissus génois. L'ameublement de l'Antichambre est constitué entre autres : d'un secrétaire florentin du XVIIe siècle, d'un ensemble de meubles vénitiens correspondant au type de A. Brustolone, d'une commode française du style A. Boulle et d'une console, sur laquelle se trouvent des vases en faïence de Delft des années 1700-1710.



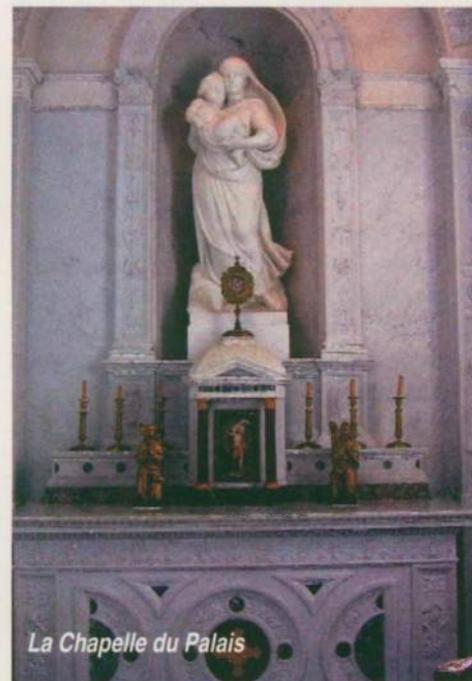
### La Chambre du Roi

L'aménagement de l'intérieur est composé de meubles du XVIIIe : des tabourets style Louis XIV, la copie d'une commode de l'atelier de A. Boulle fabri-

quée pour le cardinal Mazarin, avec un plateau en argent doré, oeuvre de l'éminent orfèvre de Gdańsk J.G. Holl, offerte au roi par les bourgeois de Cracovie après la victoire de Vienne ( en 1683, Jean III Sobieski écrase l'armée turque qui assiégeait Vienne, et libère ainsi l'Europe chrétienne du péril ottoman).

### La Chapelle du Palais

Elle a été construite entre 1852 et 1861 de l'initiative d'Alexandra, épouse d'Auguste Potocki, pour rendre honneur à Jean III Sobieski, décédé à Wilanów en 1696. Deux architectes des Potocki, H. Marconi et F.M. Lanci, ont coopéré pour préparer en 1852 le projet de cette chapelle. L'autel et le tabernacle, ainsi que le décor des murs, des portes et des fenêtres sont l'oeuvre de l'italien L. Carimini, tandis que la statue de la Sainte Vierge a été réalisée selon le modèle de la Madone de Saint-Sixte, de Raphaël, par le sculpteur italien V. Gaiassi. Les ornements en stucs de la coupole sont l'oeuvre d'un stucateur de Powsinek, petite



localité du voisinage, un certain Józef Klimczak. La porte en bronze a été réalisée dans la fonderie de K. Minter (1852-1853) à Varsovie, et les quatre bas-reliefs avec des scènes évangéliques proviennent de l'atelier parisien de J.B. Lavastre (1853).

### Cabinet de l'Antiquité

Ce musée a été créé en 1875 selon les ordres d'Alexandra, épouse d'Auguste Potocki, en lui donnant le nom de "Nouveau Belvédère" et le destinant à une collection de sculptures et de fragments de sarcophages en pierre de la Rome antique, provenant pour la plupart de



l'époque de l'Empire romain (IIe siècle après J.-C.). Une partie de cette collection a été réunie auparavant par Izabela Lubomirska, épouse du grand maréchal de Pologne Stanislas Lubomirski, et par Stanislas Kostka Potocki. Des fragments architectoniques, des éléments de sarcophages et de reliefs ont été incorporés au mur de la salle côté ouest. Les statues et les bustes, posés sur des piédestaux ou dans des niches ménagées dans le mur, sont des oeuvres antiques datant du Ier et du IIe siècle après J.-C., des objets d'origine rajoutés par la suite, ainsi que des copies réalisées au XVIIIe et XIXe siècle.

### La Galerie Basse côté sud

Elle relie le corps de logis du palais à l'aile sud. À l'intérieur sont exposés des tableaux aux thèmes mythologiques ; au milieu se distinguent deux compositions pleines de vitalité, attribuées à l'artiste italien Pietro Liberi exerçant au XVIIe (Les Trois Grâces, ainsi que Diane et les Nymphes), tandis qu'à côté se trouvent des oeuvres de Louis de Silvestre, artiste français peignant à la cour du roi Auguste II de Saxe, dit le Puissant.

### La statue de Jean III Sobieski

La statue équestre de Jean III Sobieski en tant que vainqueur des Turcs était du temps du roi située dans le Grand Vestibule, dans une niche entre des colonnes, en face de l'entrée principale du palais. Elle a été réalisée en plâtre vers 1693 par un sculpteur inconnu de la cour du roi. A l'occasion de la modification du Grand Vestibule en 1729, elle a été transférée vers la tour côté sud. Elle a servi de modèle pour la statue de Jean III qui se trouve dans le parc Łazienki à Varsovie et qui a été réalisée par F. Pinck en 1788.



La statue de Jean III Sobieski



La Galerie Basse côté sud

### L'Appartement d'Izabela Lubomirska

Cet appartement se compose de trois pièces : l'Antichambre, le Salon de séjour et la Chambre à coucher. Il a été aménagé selon les souhaits de Lubomirska sous la direction de l'architecte Sz.B. Zug au cours des années 1792-1793. Une partie de l'ameublement de ces pièces a été conservée jusqu'à nos jours, identifiée grâce à l'inventaire détaillé de 1793.

### Parc de Wilanów

Le jardin paysager anglo-chinois Le jardin paysager de style anglo-chinois se trouve dans la partie sud du parc de Wilanów.

Cet endroit pittoresque a été créé vers 1784 à la demande de l'izabella Lubomirska d'après le projet de Szymon Bogumił Zug, sur l'emplacement de l'ancienne métairie du roi Jean Sobieski. Ce qui le distingue des autres parties du parc, ce sont ses formes irrégulières, ses chemins sinueux qui longent l'étang et la richesse de sa végétation. C'est là que se trouve le Mont Bacchus, planté de vigne sous le règne

de Jean III Sobieski. Au sommet s'élevait la statue de Bacchus, dieu du vin, aujourd'hui remplacée par une figure de la Victoire.

L'étang, qui existait déjà au temps du roi Jean Sobieski et avait probablement à cette époque une fonction pratique, constitue l'un des éléments les plus anciens de cette partie du parc. Il constitue aujourd'hui un endroit où les promeneurs aiment à se reposer, surtout quand y fleurissent les merveilleux nymphéas, appelés couramment « lys d'eau ».

### Le jardin baroque

Le jardin baroque constitue la partie la plus ancienne du parc de Wilanów. Ce jardin est une partie intégrante de la résidence royale. La partie supérieure du jardin, dans le respect du style baroque, reproduit l'agencement des pièces du palais. La forme des appartements et des antichambres royaux est reprise par les deux parterres de fleurs, et l'on retrouve les lignes des cabinets d'angle dans les deux plates-bandes symétriques en triangle.



Parc de Wilanów

Sur les deux jardins en terrasses, des parterres de fleurs et de fines herbes sont dessinés par des haies de buis ou des lignes de gravier, qui leur donnent la forme de motifs géométriques.

Le jardin baroque est multicolore, et les teintes qui y dominent sont le rouge, le jaune d'or et le rose, avec du blanc, de l'orange et du bleu. Dans le jardin du roi Jean Sobieski, la rose et le lys, symboles de bonheur, avaient la première place, puis la pivoine, fleur royale, symbole de richesse, de santé et de joie, et les tulipes, la lavande et le romarin, images de la splendeur, de la vertu et du bien. Les initiales du nom du roi étaient composées de romarin et d'autres fleurs. Dans l'axe central du palais, un escalier à deux volées mène au jardin situé plus bas et sous ses marches se trouve une grotte, appelée la Grotte de Sobieski. Dans le jardin inférieur, les parterres de fleurs sont séparés du lac par de hauts bosquets d'arbres taillés. Dans un premier temps, deux petits étangs étaient situés de part et d'autre du jardin, mais ils ont été comblés vers la fin de la vie du roi. A leur place, l'on a planté des parterres de fleurs, semblables aux plates-bandes du jardin supérieur, et il en est de même aujourd'hui. En prenant l'une des allées qui traversent les bosquets, l'on accède à la promenade qui longe le Lac de Wilanów et qui clôt le jardin baroque.

A l'heure actuelle, sur les terrains du jardin et plus particulièrement sur la terrasse supérieure, sont menées des recherches archéologiques et la réfection du mur de soutènement, première étape des travaux de revitalisation des jardins royaux. Des fouilles ont été entreprises sur une grande partie des sols, ce qui entraîne des difficultés assez importantes pour les touristes. En contrepartie, les visiteurs peuvent observer le déroulement des opérations, voir l'intérieur des excavations et découvrir les traces des anciens jardins du palais, ainsi que les restes des habitations datant du XVe au XVIIe siècles.

### Le parc paysager de style anglais

Dans les années 1799-1821, Stanislas Kostka Potocki et son épouse Alexandra ont agrandi vers le nord le terrain du parc et l'ont aménagé dans le style des jardins anglais, en vogue à cette époque. Le jardin a été créé par étapes, le projet prévoyant des modifications du relief du terrain, la construction d'une digue et d'une île, la plantation d'arbres et de buissons et la disposition de petits édifices de style romantique. Les pièces d'eau du Lac de Wilanów et ses rives constituent jusqu'à nos jours un élément majeur de la composition du parc. Au moment de sa création, le parc comptait parmi les plus

grands jardins d'eau d'Europe. Tous les bâtiments étaient reliés par des allées ou des trouées entre les arbres formant des axes de symétrie. Grâce à cet agencement, le visiteur découvrait d'impressionnantes vues en perspective qui s'étendaient même hors des limites du jardin.

En s'éloignant de la salle des pompes vers le nord, l'on parvient à la route qui mène à l'île. Cette route suit la digue qui, tout comme l'île, est une installation artificielle. Sur l'île a été érigé en 1809 le monument de la Bataille de Raszyn, dédié à la mémoire du capitaine Ksawery Burski qui a péri lors de l'assaut contre le poste de l'armée autrichienne situé à Wilanów.

### La Roseraie

La roseraie située près de l'aile sud du palais, a été créée sur l'ordre d'Auguste et Alexandra Potocki dans les années 1855-1856, par l'architecte Bolesław Paweł Podczaszyński.

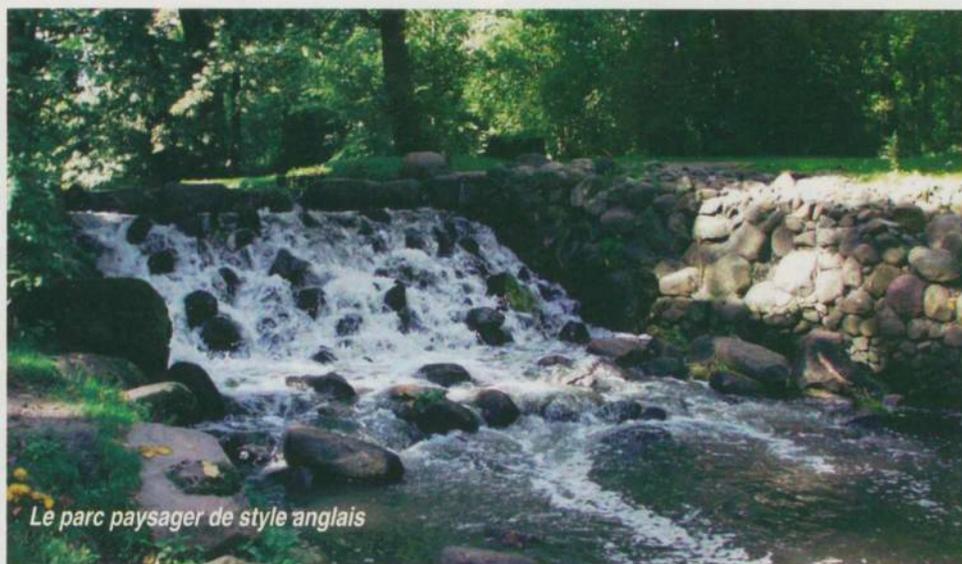
Elle a la forme d'un jardin italien de style renaissance, giardino secreto, c'est donc une partie distincte d'un ensemble plus vaste, divisée en petits quartiers plantés de fleurs et de fines herbes. Le « giardino secreto » était le plus souvent un lieu de détente dans l'intimité et était aménagé près d'un mur de bâtiment. Le projet de Podczaszyński rappelle le parterre italien de la résidence Holand House de Londres, datant du XVIe siècle et dont il a la forme et la disposition des plates-bandes. Le jardin de Wilanów est un parterre rectangulaire, découpé en parties par deux chemins perpendiculaires et deux autres en diagonale. Les sections ainsi dessinées sont bordées d'une haie de buis taillé.

Chaque partie du jardin est plantée de rosiers (*Rosa* sp.). Dès les premiers jours de l'été et jusqu'à la fin de l'automne, nous pouvons admirer la richesse des formes et des espèces variées de ces arbustes.

Ce sont pour la plupart des rosiers nains, aux formes et aux rythmes de croissance divers, aux fleurs de couleurs multiples. Sur la pergola poussent des rosiers grimpants de la variété Dortmund et de splendides rosiers sur pied de l'espèce Excelsa, couverts de petites fleurs roses. Près de la terrasse sont cultivés d'intéressants spécimens de l'ancienne variété Margo Koster, aux charmantes fleurs rose saumon. A côté des rosiers, au printemps et en début de l'été, sont plantées des fleurs de saison. Des tulipes au printemps, puis des fleurs d'été : des héliotropes, des dahlias, des fuchsias, des géraniums et d'autres encore. Les formes géométriques où sont cultivés les rosiers sont dessinées par des haies de buis, soigneusement taillées.

Entre la fin du XIX e siècle et le début du XX e siècle, une serre a été construite sur la terrasse au nord du jardin, dans laquelle on gardait les plantes exotiques en pots que l'on disposait en été dans le jardin. A l'est, le jardin est délimité par une terrasse avec, près de l'escalier, des pergolas en métal où poussent des plantes grimpantes : la renouée de Chine (*Polygonum Aubertii*) et la vigne d'ornement (*Vitis coignetiae*) qui, en automne, prend des couleurs splendides. Au sud, le jardin est clos par un mur décoré de vases de fleurs. Partout dans le jardin se trouvent des sculptures : deux lions sur la terrasse de l'ancienne serre, deux chiens près de l'entrée latérale, deux trépieds où poussent des fleurs, deux paires de reliefs près de l'entrée de la terrasse et quatre statues représentant des figures allégoriques. Au centre du jardin s'élève une fontaine.

Cet aménagement de la roseraie, plein de charme, en fait un endroit idéal pour l'organisation de manifestations diverses en plein air. Chaque année, en été, des concerts de musique classique sont donnés sur la terrasse, au milieu des rosiers en fleurs.



# SR

STÉPHANE ROMECKI

Nom **ROMECKI**

Pénom **Stéphane**

Né le **27/02/1989**

à Pontoise (Val d'Oise)



WWW.STEPHANE-ROMECKI.COM

#5

## Après KUBICA, ROMECKI ?



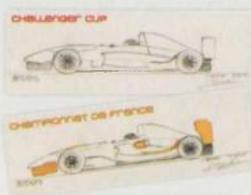
Malgré ses 19 ans, Stéphane Romecki, habitant d'Osny dans le Val d'Oise et d'origine Polonaise, pratique le sport automobile depuis l'âge de six ans. C'est pourtant il y a quatre ans que commence réellement son ascension.

C'est au Volant Mygale en 2004 que débute la compétition, ensuite au Volant ACO, puis il est sélectionné pour intégrer « La Filière FFSA » au Mans. Cette école de pilotage qui se trouve sur le légendaire circuit Bugatti à révélé des talents Français comme entre autres, Franc Montagny et Sébastien Bourdais.

En 2006, malgré les 1000 Kms de roulage sur le circuit de Zhuhai près de Hong Kong en Chine, suite à l'invitation de l'écurie Asia Racing Team, Stéphane ROMECKI prendra la décision de ne pas participer au championnat chinois de Formula Renault 2.0 pour les raisons évidentes de la préparation de son Bac ES.



En 2007 Stéphane à fait une très belle saison en participant au championnat de France Formula Renault 2.0 ou il remporte le titre de Vice champion de France en Challenger Cup. Au même moment, il obtient un deuxième titre : son Bac.



Stéphane ROMECKI étant également passionné par le design et le dessin, c'est naturellement vers l'école de design Parisienne renommée, CRÉAPOLE qu'il poursuit ses études. Pour la saison 2008 l'Association Sportive de Soutien à Stéphane Romecki - A3SR n'a pas pu réunir le budget nécessaire pour inscrire Stéphane ROMECKI dans le championnat d'Europe Formula Renault 2.0.

Le choix des courses très médiatisées comme les Mit'Jet Series doit permettre à Stéphane ROMECKI de se faire un nom pour mieux revenir en monoplace. Grâce à la chaîne *Motors TV* et aux très bons résultats de Stéphane ROMECKI, des reportages de 30 minutes permettent aux téléspectateurs de mieux le connaître par le biais d'interviews et de caméras embarquées impressionnantes.

Les deux courses de Mit'Jet Séries qui ont eu lieu durant le week-end du Grand Prix de France de Formule 1 à Magny-Cours devant des dizaines de milliers de spectateurs et fans de sport automobile ont permis à Stéphane ROMECKI de monter deux fois sur le podium malgré la quarantaine de voitures participantes. De nombreuses personnalités invitées furent présentes avec entre autres : Jacques Laffite et sa fille Margot.



Actuellement troisième au championnat des Mit Jet Séries 2008 à un point du deuxième, la fin de saison est donc très prometteuse. Il reste encore trois meetings : en septembre à Albi, Ledenon et à Magny-Cours en octobre.

La précision, la régularité, la passion de gagner et du sport automobile font de Stéphane ROMECKI le parfait candidat pour la monoplace car son objectif pour 2009 est de revenir dans les courses de monoplaces pour poursuivre son rêve de devenir Pilote de Formule 1.

Ne pouvant réussir seul dans ce projet, il est actuellement à la recherche de partenaires financiers qui aimeraient investir dans son projet avec comme seul objectif : **GAGNER**.

L'association A3SR reste donc à votre disposition pour d'éventuels partenariats.

Le site Internet de Stéphane [www.stephane-romecki.com](http://www.stephane-romecki.com) fournit les informations complémentaires. N'hésitez pas à le parcourir.

# Wrzesień 2008 w kniei i w polu



Minęły wakacje. Podczas wędrówek po lasach, polach i łąkach zapewne dostrzeżliście niepozorne drzewo, ale jakże wpisane w polski krajobraz – wierzbę. Kontynuując opowieść o „magicznych” roślinach, dziś nieco więcej, właśnie o wierzbie. Łacińska nazwa *Salix*, wg językoznawców, pochodzi od celtyckiego słowa „sal” – sąsiedztwo i „lis”-woda. Większość wierzb rośnie na wilgotnych siedliskach. Drewno z wierzby łatwo poddaje się wyginaniu i obróbce, ale niekonserwowane szybko jest rozkładane przez grzyby i owady.

Wierzby naznaczyły nasz krajobraz, gdyż sadzono je powszechnie na granicach pól, w zagrodach, przy drogach i gościńcach. Przemawiały za tym nie tylko względy estetyczne, ale praktyczne. Wbite w ziemię kołki wierzbowe ukorzeniają się i bardzo szybko rosną. „Przyrosty” co kilka lat były obcinane („ogławiane”) i służyły jako opał, ale także jako materiał plecionkarski.

Plecionkarstwo przetrwało do dziś, a praktycznie już zapomniano o próchnie wierzbowym do kadzenia domostw, wiechciach do odpędzania much, pytkach do pędzenia stad bydła i gęsi.

Wierzba od dawna w medycynie ludowej była lekiem na wszystko. Kora wierzbowa zawierająca garbniki, glikozydy fenolowe,

flawonoidy i sole mineralne, działa uspokajająco, przeciwbólowo i przeciwgorączkowo. Stosowano ją do leczenia bakteryjnego zakażenia skóry i trudno gojących się ran. Za Piotrem Tomczakiem, przytoczę księdza Krzysztofa Kluka - protoplastę polskiej botaniki, który pisał: „powoli w cieniu ususzona, zażyta, czyli sama przez się w proszku, czyli wodą nalana, nerwy orzeźwia, nitki ciała wzmacnia; zgniliźnie i sokom psującym się przeszkadza, lub one poprawia; jest skuteczna w febrach przemijających, w bladeści, w wodnicy, w chropowatości gardła, nabrzmiałości dziąseł, w słabości wewnętrznych naczyń, w wrzodach, szkorbcie i trądzie, w ciężkości piersi i żółtaczce...”.

Wierzba odgrywała znaczącą rolę w wierzeniach ludowych. Pierwotnie uchodziła za drzewo dobre. Z czasem, w wyniku ewangelizacji, stała się siedliskiem złych mocy i diabła. Zamieszkiwały w niej zwykłe diable psotniki – Frant, Przechera lub Napaśnik, a także złośliwy Rokita zwany czasami Mikitą. Świadczą o tym dawne przysłowia ludowe i powiedzenia: „W starej wierzbie diabeł mieszka”, „Siedzi tam, jak diabeł jaki w spróchniałej wierzbie”.

Wierzba służyła też do pokazania ludzkich

ułomności i cnót, i tak, np.: „Jak co kogo świerzbi, to nich se to w mówi do dudławej wierzby”, „Pan Bóg wie, co czyni i na wierzbie nie da rodzić się dyni”, „Dziewka jest jak wierzba, gdzie ją posadzisz, tam rośnie”, „Natura niewieścia jak złotowierzba, według przepowiedni przyjmuje się wszędy”.

Za wspomnianym Piotrem Tomczakiem cytuję: „Chopinowskie wierzby, które dziś nad Utratą przepływają obok Żelazowej Woli szumią swe melodie, odchodzą powoli w niepamięć. Coraz mniej starych spróchniałych wierzb na polach, przy strumieniach i nad brzegami jezior, i nie jest to diabelska sztuczka Rokity, lecz ludzka głupota i beżmyślność.../.../. Wierzby, ale w szczególności te stare, spróchniałe, to miejsce lęgowe wielu gatunków ptaków.../.../. Rzędy drzew na miedzach pól, wzdłuż polnych dróg i nad brzegami rzek działają wiatrochłonnie,.../.../ zatrzymują wodę i hamują erozję. /.../ Z tego powodu wiosną, gdy wierzba jest jeszcze w spoczynku, zetnijmy kilka gałązek i wsadźmy w glebę, niech rośnie jak przed wiekami – królowa naszych miedz i brzegów rzek.”

Myśliwy

**KSIĘGARNIA POLSKA W PARYŻU**  
**LIBRAIRIE POLONAISE A PARIS**  
123, Bd. St-Germain - 75006 Paris

Otwarta od wtorku do soboty  
w godzinach od 11-ej do 19-ej

Ouvert du mardi au samedi  
de 11h à 19h

Tel.: 01 43 26 04 42

mail : [librairie.polonaise@wanadoo.fr](mailto:librairie.polonaise@wanadoo.fr)

**Maître**  
**Claire di Crescenzo**  
Advokat mówiący po polsku  
**uprzejmie informuje**  
**o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

**Scan Auto** **CONTROLE**  
SYSTEMS **TECHNIQUE**  
**AUTOMOBILES**

**CENTRE AGRÉE PRÉFECTURE**

(en 2008 contrôle obligatoire  
des véhicules mis en circulation en 2004  
ou déjà contrôlés en 2006)

**mówię po polsku**

**EURO FRANCE CONTRÔLE**

133, rue Belliard - 75018 Paris  
Tél. 01 45 26 12 14 - Fax : 01 42 64 01 33  
Lundi au vendredi 8 h à 20 h00  
Samedi 9h00 à 19h00

**Dziś Dobry**

Łącznik polsko-francuski

Le trait d'union franco-polonais

Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Stowarzyszenie użyteczności publicznej  
wg ustawy z lipca 1901 r.

Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Mensuel ou bimestriel : 25000 exemplaires

Directeur de la Publication :

Waldemar JAWORSKI

Rédacteur en chef :

Jean-Louis IZAMBERT

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

ISSN 1269-5823

Création graphique :

Studio-Conseil A.G.Y.L. • Tél. : 01 40 38 43 10

Traductions : Lidia JAWORSKA

Internet : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 (02) - Fax : 01 47039003

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

**Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite**



## BOTWINKA Z KOPERKIEM Soupe de betteraves à l'aneth

### INGREDIENTS

- 1 ou 2 betteraves crues + (quelques feuilles d'une betterave nouvelle)
- 1 oignon
- 1 gousse d'ail
- 1 pincée de sucre
- crème fraîche
- os à moelle
- sel, poivre, persil ou aneth
- jus de citron
- pommes de terre.

### PREPARATION

- Acheter des betteraves crues avec des feuilles ( en France on trouve la plupart du temps des betteraves cuites, mais cela ne donne pas le même résultat, on les trouve sur le marché)
- Les peler, couper en tranches, les mettre dans l'eau froide, saler et ajouter une cuillère de sucre.
- Ajouter un oignon coupé fin et une gousse d'ail
- Laisser cuire les betteraves assez longtemps jusqu'à ce qu'elles soient parfaitement tendres. Emincer les feuilles, les ajouter et faire mijoter ensemble.
- Vingt minutes avant de servir rajouter un os à moelle et rectifier l'assaisonnement., ajouter un peu de jus de citron pour donner un goût aigrelet
- Faire cuire séparément des pommes de terre.
- Juste avant de servir, ajouter une grosse poignée de persil plat ou d'aneth haché et lier la soupe avec de la crème fraîche. Le liquide rouge sombre devient d'un rose délicat sur lequel le vert du persil ou d'aneth fait un contraste magnifique.

## SANDACZ W SOSIE CYTRYNOWYM Sandre au citron

### INGREDIENTS

- 1 sandre de 1.5 kg environ
- estragon, marjolaine, basilique
- ½ de citron
- beurre.

### Sauce

- 2 oignons
- beurre
- jus de citron
- ¾ de verre d'eau
- sel, poivre
- féculé de pommes de terre
- 200 gr de champignons de Paris
- sel, poivre



### PREPARATION

- Frotter le poisson de sel mélangé avec l'ail pilé, saupoudrer de poivre. Arroser d'une partie de jus de citron et frotter avec des herbes.
- Mettre le poisson dans le papier alu beurré et former une papillote. Déposer la papillote dans un plat à four et faire cuire environ 30 min. à la température de 200°C.
- Faire suer l'oignon dans le reste du beurre et y ajouter les ingrédients pour la sauce.
- Faire revenir les champignons et ajouter ½ verre d'eau chaude. On peut épaissir la sauce avec de la féculé de pomme de terre délayée dans une petite quantité d'eau.
- Placer la sandre au milieu des champignons et arroser avec la sauce. Servir avec des pommes de terre.

## FILET BESKIDZKI

### INGREDIENTS

- Escalopes de poulet (ou de dinde),
- 250 gr de champignons de Paris,
- 1 oignon, sel, poivre.

### PREPARATION

- Laver et couper les champignons et ensuite les faire revenir dans une matière grasse.
- Couper finement l'oignon et ajouter aux champignons.
- Ajouter sel, poivre et laisser sur le feu quelques minutes.
- Pendant ce temps-là saler les escalopes poser des tranches de fromage gouda et dessus les champignons puis pliez les escalopes en deux (ou si vous voulez, rouler comme des crepes).
- Aplatir les bords pour qu'ils ne se décolent pas.
- A la fin les paner, faire dorer sur la poêle. Servir avec du riz ou de la purée de pommes de terre..

## JABLECZNIK Z MIGDALAMI ( Gâteau aux pommes )



### INGREDIENTS

- 3/4 d'une plaquette de beurre • 1/2 verre de sucre • 1/2 cuillère de cannelle ( facultatif ) zeste de citron • 1 et 1/2 verres de farine • 100g d'amandes moulues • 2 cuillerées de jus de citron • 100g de biscuits écrasés • 2 cuillères de sucre glace • 1/2 kg de pommes.

### PREPARATION

- Préparer la pâte avec le beurre, la farine, le sucre le zeste de citron et la cannelle.
- Couper la pâte en 3 parts. Dans la première part, ajouter les amandes.
- Eplucher et couper les pommes et arroser avec le jus de citron
- Etaler les deux autres morceaux de pâtes dans un moule. Mettre les biscuits écrasés et poser les morceaux de pommes.
- Émietter le morceau de pâte avec les amandes sur les pommes, saupoudrer avec le sucre et faire cuire 30-40 mn.

BON APPETIT



## TRAITEUR POLONAIS – SKLEP POLSKI

14, rue des Goncourt 75011 Paris métro : Goncourt / ligne 11

Tél. : 01 47 00 64 50 <http://adriana.margot.free.fr>

Horaires d'ouverture : du mardi au samedi : 10h-19h dimanche 10h-15h (Fermé : lundi)

WYROBY DOMOWE : Gołąbki, Pierogi ruskie, Pierogi z kapustą i grzybami, Uszka z grzybami, Bigos oraz Krokiety z pieczarkami.

WYPIEKI DOMOWE : Sernik, Makowiec, Jablecznik, Pierniki i ciasta owocowe.

Oraz : duży wybór wędlin, asortyment śledzi, ogórki kiszane, konserwowe, kapusta kiszona, piwa i alkohole.





49 57 012 Poszukujemy piekarza (mężczyznę lub kobietę) do przygotowania i sprzedaży. Praca może być dzienna. Rozpoczęcie o 4.00 i o 5.00. Akceptujemy początkujących z dyplomem zawodowym piekarza (CAP). 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1500 €. Kontakt : Pan Richard Huan. Pain et Levain « Les Carmes ». Tel : 02 41 47 18 44.  
Mail : richard.ruan@orange.fr

69 57 013 Piekarnia poszukuje sprzedawce lub sprzedawczynie. Praca : układanie, sprzedaż, sprząkanie. Od 15 do 25 godzin pracy tygodniowo w zależności od rozkładu czasu pracy (6.00-13.30 lub 13.30-20.00). Akceptujemy początkujących. Stawka godzinna : 8,71 €.  
Kontakt : 06 80 53 13 28

51 57 014 Firma ciesielska poszukuje dekarza -blacharza do prac renowacyjnych. Zdobyte doświadczenie 2 lata. Samochód służbowy do dyspozycji. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 12 € + premie. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Kandydatury proszę wysłać do Pani Jaissier. SARL DTA, 19 Rue des Letis 51430 Bezannes

64 57 015 Firma elektryczna poszukuje elektryka budowlanego. Zdobyte doświadczenie : co najmniej 5 lat. Zakres pracy : wykonywanie różnego typu instalacji elektrycznych w domach, mieszkaniach... Prawo jazdy jest obowiązkowe. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 11,04 €. Kontakt : Pan Pedro Viera. Exploitation Electricité Viera. Tel : 05 59 21 54 08

94 57 016 Firma budująca domki jednorodzinne poszukuje murarza kafelkarza do układania płytek i fajansu i do prac murarskich. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1800 do 2200 €. Kontakt : Pan Laudort. Entreprise Barreto – Sao Jorge.  
Tel : 06 23 26 12 15

38 57 017 Poszukujemy montera centralnego ogrzewania do instalacji lub renowacji pomp ciepłych u osób prywatnych. Wymagany jest dyplom mistrzowski. 35 godzin tygodniowo. Atrakcyjne wynagrodzenie miesięczne ustalone według umiejętności i doświadczenia. Kontakt : Pani Tafani (Socomat). Tel : 04 74 82 75 23.  
Mail : contact@socomath.fr

30 57 018 Firma budująca domki jednorodzinne poszukuje hydraulika z dyplomem zawodowym CAP. Doświadczenie co najmniej rok. Samochód służbowy do dyspozycji. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1439,76 €. Kandydatury proszę wysłać faksem : 04 66 24 51 36 lub mailem : charly@groupeccs.com do Pana Velthuisen Cevennes Constructions.



**SITES WEB**  
CONCEPTION  
& REALISATION  
Téléphonez au  
06 84 00 18 47

**Web Master**  
**Web Design**      **Web Marketing**  
**E-Commerce**  
sstec@net-ster.com

61 57 019 Firma zatrudni malarza budowlanego z dyplomem zawodowym malarza CAP. Zdobyte doświadczenie : 3 lata. Zakres pracy : szlifowanie, ługowanie, skrobanie, tynkowanie, lakierowanie, lakierowanie natryskowe. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 €.  
Pan Christian Hergefi. Tel : 06 43 47 53 74

47 57 020 Piekarnia-ciastkarnia poszukuje piekarza. Posiadanie dyplomu zawodowego piekarza (CAP) będzie atutem. Doświadczenie : 3 lata. Zakres pracy : przygotowanie i pieczenie pieczywa. 39 godzin tyg. Godziny pracy : 4.00-12.00 Wynagrodzenie miesięczne : 1500 € netto. Kontakt : Pani Routaboul. La Fournée de Jo.  
Tel : 06 82 31 70 89

78 57 021 Piekarnia-ciastkarnia poszukuje piekarza. Osoba na tym stanowisku odpowiadać będzie za: Prace przy produkcji pieczywa, przygotowaniu ciasta... Praca popołudniami. Akceptujemy początkujących z dyplomem zawodowym CAP. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1588 €. Kontakt : Pani Crouin. Tel : 01 39 18 12 83

17 57 022 Zatrudnimy od zaraz dekarza. Zdobyte doświadczenie : 2 lata. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,80 €. Proszę się zgłosić do Pani Guirbal (Morgan) 27 Rue des Rempart. St Claude 17000 La Rochelle

31 57 023 Poszukujemy hydraulika – specjalistę urządzeń grzewczych. Wymagany jest dyplom zawodowy CAP hydraulika. Zdobyte doświadczenie : od 1 do 3 lat. Wykonawstwo instalacji grzewczych, i sanitarnych. Kandydat nie posiadający dyplomu musi posiadać 3 lata stażu na podobnym stanowisku. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 €. Kontakt : Pan Boulois. Equipsoleil. Tel : 06 67 91 33 37

76 57 024 Firma murarska zatrudni od zaraz malarzatapicera. Wymagany dyplom CAP. Doświadczenie : od 3 do 5 lat. Prawo jazdy obowiązkowe.

35 godzin tyg. Stawka godz. : 10 € + premia wg doświadczenia. Kontakt : Pan Lionel Thomas.  
Tel : 02 35 78 92 00 lub 06 35 78 92 00

75 57 025 Firma zajmująca się zakładaniem instalacji grzewczych i klimatyzacji poszukuje wykwalifikowanego hydraulika. Zdobyte doświadczenie : od 2 do 4 lat. Wymagana jest dobra znajomość języka francuskiego. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1500 do 2000 €. Kandydatury oraz z CV proszę wysłać mailem do Pana Manuel Bayence.  
gazlpacte@cegetel.net

**Publicité**  
**Petites annonces**  
**appelez :**  
**01 47 03 90 02**

83 57 026 Piekarnia ciastkarnia zatrudni sprzedawce lub sprzedawczynie. Akceptujemy początkujących. Umiejętność pracy z klientem. Szkolenie wewnętrzne (poznawanie produktów oraz obsługa kasy). 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1322 € + premia (za dni wolne i niedziele).

Kandydatury oraz CV ze zdjęciem + list motywacyjny proszę wysłać do pani Sallandrea Degustine. Rond Pont Car du Moulin Premier. 83400 Hyères.

23 57 027 Firma dekaraska zatrudni dekarza. Zdobyte doświadczenie : 1-2 lata (prace dekaraskie i murarskie). Prawo jazdy kategorii B jest obowiązkowe. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie według kwalifikacji. Stawka godzinna w momencie zatrudnienia: 8,71 €. Kontakt : Pan Magnier.  
Tel : 05 55 81 76 10

01 57 028 Zatrudnimy od zaraz elektryka – magazyniera do zarządzania programem informatycznym do przesyłek. Zdobyte doświadczenie : 5 lat na podobnym stanowisku. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1500 do 1600 €. Kandydatury oraz CV + list motywacyjny proszę wysłać do Easy Comptage.  
Kontakt : Pani Zullian.  
LD Le Rousset - 01320 Chatillon La Palud

02 57 029 Firma murarska poszukuje kafelkarza. Zdobyte doświadczenie : co najmniej 2 lata. Praca na nowych placach budowy lub prace renowacyjne, układanie płytek. Wymagane jest prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 9 € do negocjacji. Kontakt : Pan Angelo Cozza. Entreprise Cozza.  
Tel : 03 23 57 23 57

38 57 030 Firma malarska i wyrobów szklarskich zatrudni malarza – tynkarza. Zdobyte doświadczenie : 2 lata. Umiejętność montowania rusztowań. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : od 9 € do 11 € do negocjacji według umiejętności.  
Proszę się zgosić do Pana Tarrouch. Api 38. Rue des Sports 38420 Domene.

74 57 031 Firma pokryć podłogowych i ściennych poszukuje (w regionie Gex) kafelkarza do pracy na nowych placach budowy lub do prac renowacyjnych. Wymagany jest dyplom zawodowy CAP lub 3 letnie doświadczenie. 39 godzin tygodniowo.  
Wynagrodzenie miesięczne : od 1600 do 1800 €.

Kontakt : Pan Xavier Basso. Carreal.  
Tel : 06 72 70 49 90

38 57 031 Poszukujemy hydraulika z doświadczeniem na pompie ciepłej (powietrze woda). Praca w regionach Isère i Rhone. Umiejętność obsługiwanie sie pompa cieplna powietrze – woda. Akceptujemy początkujących. Wymagane jest prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1400 do 1600 €. Kandydatury proszę wysłać mailem do Pani Bardon. sbardon@mep-geserfrance.com

17 57 032 Poszukujemy murarza – kafelkarza (szefa ekipy) który będzie zajmował się zagospodarowaniem ogrodu. Wymagane jest prawo

jazdy oraz dyplom zawodowy CAP kafelkarza lub murarza. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 € (do negocjacji). Kandydatury oraz CV + list motywacyjny proszę wysłać do Pana Chauvet. Jardins Espaces BP n° 8 AV Jacques Demy - 17301 Rochefort Cedex

75 57 034 Piekarnia – ciastkarnia w Paryżu poszukuje sprzedawce lub sprzedawczyni. Wymagany jest dyplom zawodowy sprzedawcy produktów świeżych.  
Układanie towaru, sprzedaż, praca na kasie. 40 godzin tygodniowo. Praca od 8.30 do 17.00 lub od 11.30 do 20.30 Stawka godzinna : 9,37 €. Kontakt : 06 63 99 49 39

### Handlowcy - Rzemieślnicy Wolne zawody Założyciele firm

#### Zlecajcie księgowość fachowcom

Bardzo dokładne zarządzanie informatyczne

Uchroni to Was od wszelkich  
problemów administracyjnych

Tél. : 01 69 46 41 84 - Fax : 01 69 46 98 06  
komórkowy : 06 08 00 48 76



### TÉLÉPHONEZ MOINS CHER EN POLOGNE

1530 minutes pour 15 Euro  
726 minutes pour 7,50 Euro  
Validité 6 mois  
après la première connexion

Ces cartes sont disponibles  
au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry"  
240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
métro : CONCORDE  
ou par correspondance :  
- Joindre un chèque  
+ enveloppe timbrée à votre adresse



## PUBLIEZ VOS PETITES ANNONCES - VOICI LE FORMULAIRE LES PETITES ANNONCES DOIVENT PARVENIR À LA RÉDACTION AVANT LE 15 DE CHAQUE MOIS

Forfait 3 lignes (35 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (35 liter, znaków lub odstępów)

Offres d'emploi Forfait 3 lignes Oferty pracy Ryczałt 3 linijki € 22,50																					Recherches d'emplois Forfait 3 lignes Szukam pracy Ryczałt 3 linijki € 15,50	
Lignes supplémentaires - Linijki dodatkowe																						
€ 30,00																						€ 20,50
€ 37,50																						€ 25,50
€ 45,00																						€ 30,50
€ 52,50																						€ 35,50
€ 60,00																						€ 40,50
€ 67,50																						€ 45,50
€ 75,00																						€ 50,50
€ 82,50																						€ 55,50

En français  
 En polonais  
 En français et en polonais  
Tarification de base x2

JE RENOUVELLE  
mon annonce passée  
sous réf. n°

Pour un montant total TTC de .....

JE RÈGLE :  Chèque bancaire ou postal)  
 Mandat cash établi à Dzien Dobry  
 Espèces (uniquement à notre Bureau)

Société .....

Monsieur (Pan)  Madame (Pani)  Mademoiselle (Panna)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal     Ville .....

Tél.       Fax

E-mail : .....@.....

## CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h30 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:30  
 Service visas : Lun., mer., ven. aux heures identiques Dział wizowy : pon., środa, piątek w w/w godz.  
 5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

## AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 002 - Fax : 01 43 17 35 07

## SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris

Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

www.eco.amb-pologne.fr

## REPRESENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris

Tél. : 01 56 28 57 60

## CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon

Tél : 04 78 93 14 85 - Fax : 04 37 51 12 36

## CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille

Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

## CONSULAT GÉNÉRAL DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg

Tél : 03 88 37 23 20 - Fax : 03 88 37 23 30

## CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tél : 01 56 90 18 35

## INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris

Tél : 01 53 93 90 13 - Fax : 01 45 62 07 90

## BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

## LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bd St-Germain - 75006 Paris

Tél. : 01 43 26 04 42 - Fax : 01 40 51 08 82



## Agencja Pracy Tymczasowej

Agence de Travail Temporaire

176, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel.: +33 1 58 62 28 51 - Fax : +33 1 49 26 09 84

mail: praca@eurojobpolska.pl - www.eurojobpolska.pl

## AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

Maitre Marta Cichosz

61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris

Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19

## BANQUE BCP - MILLENNIUM

(mówimy po polsku)

5-7, rue Auber - 75009 Paris

métro : OPERA - Sortie RER Auber

Tél. : 01 44 71 72 83 - 01 44 71 72 76

Agence Saint Denis

17-19, rue de la Boulangerie - 93200 St Denis  
 m° St Denis Basilique ou St DENIS STADE

## CRÉATION DE SOCIÉTÉS EN FRANCE ET UK

POUR TOUS LES RESSORTISSANTS ÉTRANGERS

(POLONAIS, BULGARES, ROUMAINS, ETC...)

DOMICILIATION PARIS OFF-SHORE

161, rue de la Roquette - 75011 Paris

Tél. : 01 43 56 73 03 (sur rendez-vous)



## CHAMPAGNE SELECTION OFFICIELLE POLONAISE

JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims

tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36

www.champagne-jackowiak-rondeau.com

## RESTAURANTS POLONAIS

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

RESTAURANT «MAZURKA»

3, rue Del Sartre - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

POLSKI PUB - RESTAURACJA - 8 «LE HUIT» 8

Tél. : 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64

8, bld Saint-Martin - 75010

métro : Strasbourg St Denis et République

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

POLSKI SKLEP SAMOOBUSŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris - m° : Goncourt/ligne 11

Tél. : 01 47 00 64 50 - http://adriana.margot.free.fr

JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris M° République

tél. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

## CHARCUTERIE «DOMOWA»

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN

Les Saveurs de l'Est

31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

Tél. : 01 60 35 94 81



## MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

DOM POLONII - ESPACE LUMIERE

39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT

www.maisondelapolonia.com

Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

## ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ECOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris

8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19

68, rue d'Assas - 75006 Paris - Tél : 01 43 03 38 33

WYŻSZA SZKOŁA EKONOMICZNA - KURSY JEZYKOWE

189, av. Gambetta - 75020 Paris

06 86 36 28 92 - www.euroacademie.com

## ASSURANCES

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

AXA ASSURANCES - AGENT UBEZPIECZENIOWY

13, rue Trébois - 92100 Levallois Perret

métro Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

## UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15 LUB 22 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

## TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL

Tel. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

## Każde wydanie magazynu **Dzien Dobry** dostępne na targach w regionie paryskim u producenta świeżych wyrobów polskich

77 - SAINT PATHUS - Marché municipal sobota (7h00-13h00)

93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)

93 - SAINT DENIS Basilique - Marché couvert wtorek-piątek-niedziela (7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Place THIERS sroda - sobota (7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Marché couvert wtorek-niedziela (7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Marché du Plateau piątek (7h00-13h00)

## BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan)  Madame (Pani)  Mademoiselle (Panna)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal      Ville .....

E-Mail : ..... @ .....

## DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50

parution mensuelle ou bi-mestrielle

12 numéros € 38,50

publikacja miesięczna

lub dwumiesięczna

58	59	60	61	62	63
64	65	66	67	68	69

ou à partir du n° ..... (mois) .....

Règlement par :  mandat  chèque n° .....

Banque .....

A adresser à Dzien Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

# OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

## **Dzień Dobry** - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille  
45, bd Carnot - 59800 Lille

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris  
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Lyon  
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Strasbourg  
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

INSTITUT POLONAIS  
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

CHARCUTERIE «DOMOWA»  
MAISON STECLEIN

31, rue du Carnelin 77400 Dampmart (Lagny)

POLSKI SKLEP LA PETITE POLOGNE  
32, rue Bichat - 75010 Paris  
m° Goncourt ou République

POLSKI SKLEP PETRUS  
9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT  
Organisation de banquets  
14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

BCP ET MILLENNIUM  
Bank, w którym mówi się po polsku  
5-7 rue Auber - 75009 Paris  
Métro Opéra - sortie RER Auber -  
Agence Saint Denis  
17-19, rue de la Boulangerie - 93200 St DENIS  
M° St Denis Basilique ou St DENIS STADE

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES  
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

### **NOWOŚĆ** magazyn **Dzień Dobry** (gratisowy)

Dostępny w każdą niedzielę i święta : 9<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>.

Plac Maurice Barres (Kościół Polski Concorde)  
Stoisko z gazetami i czasopismami polskimi - Janusz PIJANKA 06 65 65 66 94  
(na zamówienie książki i czasopisma specjalistyczne)

Restaurants POLONAIS à PARIS

#### Restaurant

20, rue Legendre - 75017 Paris  
m° Villiers, Maiesherbes ou Monceau

Parafia pw. **BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA**

20, rue Legendre - 75017 Paris  
Krypta kościoła St. Charles de Monceau

BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière  
44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

### PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris  
tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze Święte w niedzielę i święta  
o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau  
22 bis, rue Legendre  
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica Domu Kombatanta;  
20, rue Legendre

### KAPLICA SAINT JOSEPH

Msze Święte po francusku  
53, rue de la République - 95-Montigny Les Corneilles  
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

### KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

Msze Święte po francusku  
27 Grande Rue - 95-Montigny Les Corneilles  
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00  
Ks. Piotr Andrzejewski  
Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

### DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE

I RODZIN «DAR»  
KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil  
RER B stacja Laplace,  
11 min. od Katedry Notre Dame  
Tel. fax : 01 49 12 15 30

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30  
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

### PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON  
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46  
Messes le dimanche à 10 h 00

### PARAFIA pw. Ąw. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris  
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,  
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

### PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys  
13, rue Regnard de Lisie - 77260 LA FERTE SOUS JOUARRE  
tel. 01 60 22 91 78 ; 06 23 29 10 22 (e-mail: kardys@free.fr)  
SOISSONS (02)

College St Paul - 43, av. de Paris : w II i IV niedz. miesiąca : 11.30

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée

Home Saint-Louis - 2, rue Noel w II i IV niedzielę miesiąca : 9.30

COMPIEGNE (60) : Kościół Saint-Lazare - 37 bis, rue Saint-Lazare  
w IV sobotę miesiąca : 17.00

ST MAXIMIN pod CREIL (60)

Kościół Parafialny St Maximin - w I niedz. miesiąca : 11.00

PONT SAINTE MAXENCE (60)

Kościół Parafialny - w 3 sobotę miesiąca : godz. 18.30

PASSEL pod NOYON (60)

Kościół Parafialny w Passa I - w III niedz. miesiąca : godz. 9.00

MEAUX (77)

Kaplica Sainte Genevieve - 12, rue de la Visitation

w I niedz. miesiąca : 9.00 - w III niedz. miesiąca : 11.30

### PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet  
tel./fax : 01 43 62 91 69  
Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

### POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS

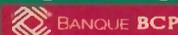
Kościół St Denis de l'Estrée  
300 m przed Bazylika de St-Denis  
Metro : St-Denis Basilique  
Ks. Roman Wrocławski  
Msze Święte w niedziele i święta : godz. 9.30  
POLSKA MISJA KATOLICKA  
Dammie les Lys  
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.  
81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammie les Lys  
Ks. Bogusław Brzys (Tel. : 01 60 69 66 06)  
Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

### PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66  
• Orléans - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,  
w niedzielę i święta : godz. 11:00  
• Tours - Kościół Św. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00  
• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,  
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00  
• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus  
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00  
• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château  
- w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00

## **NOWOŚĆ** co miesiąc i bezpłatnie : Magazyn **DZIEŃ DOBRY**

dostępny w Banku



(Bank, w którym mówi się po polsku)

#### AGENCE AUBER

5-7, rue Auber - 75009 Paris  
Métro : OPERA ou RER Auber  
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

#### AGENCE ASNIERES

67-69, av. d'Argenteuil - 92600 Asnières  
BUS 165 - COMETE  
Tél : 01 41 32 22 02

#### AGENCE SAINT DENIS

17-19 Rue de la Boulangerie - 93200 St Denis  
m° St Denis Basilique ou St Denis Stade  
Tél. : 01 48 13 38 86 / 87

#### AGENCE LYON SAXE

82 av. Marechal de Saxe - 69003 Lyon  
m° Place Guichard  
Tél. : 04 72 84 73 16



## AUTOKARY DO POLSKI

### PARIS-WARSZAWA (BIAŁA PODLASKA\*)

Départs de France: mar-mer-jeudi-ven-sam-dim		
14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY-MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SŁUBICE	20:30
08:00	SWIEBODZIN	18:30
09:30	POZNAN	17:00
10:30	KONIN	15:25
12:15	LODZ	13:20
14:00	WARSZAWA	11:00
16:15**	SIEDLCE	08:45*
17:15**	BIALA PODLASKA	07:45*

Au départ de Pologne :

lundi-mardi-mer-sam-dim-ven-dredi

\* Nie kursuje w srody, piatki, niedziele

\*\* Nie kursuje we wtorki, soboty, niedziele

### PARIS-SANOK

Départs de France: mardi-jeudi-samedi Z Franji : wtorek-czwartek-sobota		
14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SŁUBICE	20:30
08:30	ZIELONA GORA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:00	WROCLAW	16:00
12:40	OPOLE	14:10
14:00	GLIWICE	13:00
14:35	BYTOM	12:25
15:00	KATOWICE	12:00
16:15	BIELSKO BIALA	10:45
18:30	LIMANOWA	08:20
19:00	NOWY SACZ	07:45
20:50	JASLO	06:10
21:20	KROSNO	05:40
22:00	SANOK	05:00

Départs de Pologne: mer-ven-dim

### PARIS ZAMOŚĆ

Départs de France: mardi-mer-jeudi-ven-sam-dim		
14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SŁUBICE *	20:30
09:45	LESZNO	17:15
12:00	OSTROW WLKP	15:10
12:30	KALISZ	14:10
13:30	SIERADZ	13:40
14:00	ZDUNSKA WOLA	13:15
15:30	PIOTRKOW TRYB.	12:15
17:30	RADOM	10:15
18:30	PULAWY	09:00
19:30	LUBLIN	08:00
21:00	ZAMOSC	06:30

Départs de Pologne :

lun-mardi-jeudi-mer-ven-sam-dim

### PARIS-OLSZTYN-SUWAŁKI

Départs de France: mar-mer-jeudi-ven-sam-dim		
14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SŁUBICE	20:30
08:00	GORZÓW WLKP	18:45
09:45	WAŁCZ	16:40
10:15	PIŁA	16:00
12:00	BYDGOSZCZ	14:15
12:40	TORUN (PKS)	13:15
12:45	TORUN (PKP)	13:20
14:00	GRUDZIĄDZ	12:20
15:00	ŁAWA	11:00
15:40	OSTRÓDA	10:00
16:30	OLSZTYN	09:10
17:30	MRAĞOWO	08:15
18:00	KĘTRZYN	07:30
18:30	GIZYCKO	06:45
19:30	EŁK	05:35
20:15	AUGUSTOW	04:40
21:00	SUWAŁKI	04:00

Dép. de Pologne :

lun-mardi-mer-ven-sam-dimanche

### PARIS - CZESTOCHOWA - STALOWA WOLA - KRASNIK

Départs de France: jeudi-samedi		
14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SŁUBICE	20:50
08:30	ZIELONA GORA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:00	WROCLAW	16:00
12:40	OPOLE	14:10
14:30	CZĘSTOCHOWA	12:15
16:00	JĘDRZEJOW	10:30
16:45	KIELCE	09:50
18:45	TARNOBRZEG	08:00
19:15	STALOWA WOLA	07:30
20:15	KRASNIK	06:30

Départs de Pologne: ven, dimanche

### PARIS-POZNAN-BIAŁYSTOK

Départs de France : mar-mercredi-jeudi-ven-samedi-dimanche		
14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SŁUBICE	20:30
09:30	POZNAN	17:00
10:50	GNIEZNO	15:45
12:00	INOWROCLAW	14:40
13:10	WŁOCŁAWEK	13:30
14:10	PŁOCK	12:30
16:00	CIECHANÓW	10:45
16:45	MAKÓW MAZOW.	10:00
17:30	OSTROŁĘKA	09:00
18:15	ŁOMZA	08:15
19:30	BIAŁYSTOK	07:00

Départs de Pologne :

lun-mar-mer-ven-sam-dim

**Wszystkie  
regularne  
linie  
autokarowe  
w jednym  
Biurze !**

**ORBIS  
TRANSPORT  
FRANCE  
01 47 03 90 00  
01 47 03 90 02**

### Tabela terminów wakacji szkolnych 2008-2009 dla poszczególnych regionów Francji :

Tableau des vacances scolaires 2008-2009 pour les zones :

**Zone A** - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse

**Zone B** - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg

**Zone C** - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

	Zone A	Zone B	Zone C
Toussaint 2008	25.10.08 au 05.11.2008	Rentrée des classes : 6 novembre 2008	
Noël et Nouvel An 2008-2009	20.12.08 au 04.01.2009	Rentrée des classes : 5 janvier 2009	
<b>Vacances scolaires 2009-2010</b>			
Vacances d'hiver 2009	07.02.09 au 22.02.2009	21.02.09 au 08.03.2009	14.02.09 au 01.03.2009
Rentrée des classes	23 février 2009	9 mars 2009	2 mars 2009
Vacances de printemps 2009	04.04.09 au 19.04.2009	18.04.09 au 06.05.2009	11.04.09 au 26.04.2009
Rentrée des classes	20 avril 2009	4 mai 2009	27 avril 2009
Vacances d'été 2009	02.07.09 au 01.09.2009	Rentrée des classes : 2 septembre 2009	
Toussaint 2009-2010	24.10.09 au 04.11.2009	Rentrée des classes : 5 novembre 2009	
Noël et Nouvel An 2009-2010	19.12.08 au 04.01.2010	Rentrée des classes : 5 janvier 2010	

## PARIS-KRAKÓW-PRZEMYŚL

Départs de France : mardi-jeudi-samedi

14:30	PARIS	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE	20:30
08:30	ZIELONA GORA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:00	WROCLAW	16:00
12:40	OPOLE	14:10
14:00	GLIWICE	13:00
14:35	BYTOM	12:25
13:45	BYTOM	13:15
15:00	KATOWICE	12:05
15:40	KRAKOW	10:30
17:20	TARNOW	08:30
18:00	DEBICA	07:50
18:40	RZESZOW	07:00
19:35	PRZEWORSK	06:15
19:55	JAROSLAW	05:50
20:40	PRZEMYSL	05:15

Départs de Pologne : mer-ven-samedi

## PARIS - GDAŃSK-ELBLĄG

Départs de France: jeu-ven-samedi-dim

12:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE*	20:30
08:00	GORZOW WLKP	18:45
9:30	SZCZECIN	17:15
10:30	NOWOGARD	16:20
11:20	KARLINO	15:30
12:30	KOSZALIN	15:00
12:50	SLAWNO	14:00
13:15	SLUPSK	13:30
14:15	LEBORK	12:40
14:40	WEJHEROWO	12:00
15:10	GDYNIA	11:15
16:00	GDANSK	10:15
17:00	TCZEW	09:10
17:30	MALBORK	08:30
18:00	ELBLĄG	08:00

Départs de Pologne : lun-ven-samedi-dim

# Rumat

22-400 ZAMOŚĆ, UL. STASZICA 31  
Tel. (0-48) 627 19 00  
Fax : (084) 639 28 08

### PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ

Odjazdy z Francji (poniedz. - sobota)  
Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	13:30
14:00	LILLE	09:30
15:30	BRUXELLES	08:00
16:30	ANTWERPEN	07:00
18:00	EINDHOVEN	06:00
03:00	SWIECKO	22:00
06:00	POZNAŃ	19:30
09:20	KALISZ	17:25
10:00	SIERADZ	16:15
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	14:45
12:20	KIELCE	13:00
13:25	RADOM	11:30
14:35	PULAWY	09:50
15:35	LUBLIN	09:00
16:35	CHELM	07:40
17:10	KRASNYSTAW	07:00
17:40	ZAMOŚĆ	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)  
Départs de Pologne (jeudi - samedi)

### TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	17 €	26 €
- de 12 ans	43 €	65 €
- 26 ans et + de 60 ans	77 €	117 €
de 26 à 60 ans	85 €	130 €

**STOLLAR**  
SYSTEMY OKIENNE Godlewski sp. z o.o.

**OKNA · DRZWI**  
PARAPETY · ROLETY · BRAMY

KOLBUSZOWA, tel. 0 17 227 00 90  
e-mail: abwkolbuszowa@wp.pl

PARYŻ, tel. + 33 699 26 82 88  
e-mail: pawel.stollar@wp.pl

### Szkoła Języka Francuskiego Ecole Privée

## NAZARETH

18 lat doświadczenia w Paryżu !

Cours Privé d'Enseignement  
Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF,  
DALF, TCF i na wyższe studia we Francji

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 - 20, rue Marsoulan, Paris 12  
• Status studenta • Zapisy cały rok szkolny

### COURS DE LANGUE POLONAISE

Tous niveaux, enseignement individuel ou en groupe

Przygotowujemy do :

- Państwowych Egzaminów Certyfikacyjnych z języka polskiego jako obcego
- do matury francuskiej - język polski LV1, LV2, LV3

[www.nazarethfamille.fr](http://www.nazarethfamille.fr)

Tel : 01 43 03 38 33 • port. : 06 62 69 13 83

Fax : 01 43 05 83 15

Publicité - Petites annonces  
appelez : 01 47 03 90 02

Barbara CZUBINSKI  
TŁUMACZKA PRZYSIĘGLĄ  
TRADUCTRICE - INTERPRETE  
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER  
28300 MAINVILLIERS  
Tél. : 02 37 21 52 38  
Fax : 09 59 97 52 38  
mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

# ORBIS transport FRANCE

TÉL. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - COUR, W PODWÓRZU) MÉTRO : CONCORDE

PONIEDZ. - PIĄTEK OD 10:30-18:00)

W SOBOTY BIURO CZYNNE OD 8:30 DO 13:00

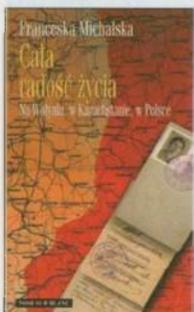




## Franceska MICHALSKA

« **Cała radość życia. Na Wołyniu, w Kazachstanie, w Polsce** »

Noir sur Blanc 2007,  
173 str. (15,00 €)



Jest to opowieść o dziejach, które umykają dzisiejszej świadomości historycznej w Polsce. Kazachstan bowiem kojarzy się najczęściej z deportacjami ludności polskiej z obszarów zagarniętych przez Związek Sowiecki w 1939 roku, w wyniku układu Ribbentrop-

Mołotow. Tymczasem zsyłki Polaków do Kazachstanu zaczęły się już w roku 1936 – z ziem, które na mocy traktatu ryskiego – już po odzyskaniu przez Polskę niepodległości – pozostały po sowieckiej stronie.

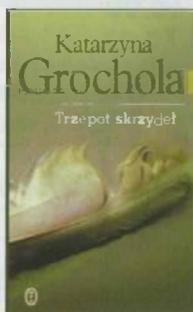
Franceska Michalska, urodzona w 1923 roku kilkanaście kilometrów za niedawno wówczas ustanowioną granicą, opisuje wielki głód na Ukrainie w latach trzydziestych, który jako dziecko cudem przeżyła, a także narastający stalinowski terror, szczególnie bezwzględny wobec polskiej ludności pozostałej na tych obszarach. Potem zaś – zsyłka do Kazachstanu: nieludzkie warunki podróży, docelowy, kompletnie pusty step, gdzie porzucono cały transport, walka o przetrwanie w niezwykle surowym klimacie środkowej Azji. Autorka opowiada o ukraińskich, a później kazachskich szkołach tamtych lat; wyjątkowych, chyba najtrudniejszych, jakie można sobie wyobrazić studiach medycznych: najpierw w Ałma Acie, potem w głąboko przez wojnę przeorany Charkowie, następnie w Czerniowcach, i wreszcie, po karkołomnej repatriacji – we Wrocławiu.

Doprawdy trudno przecenić warstwę poznawczą tego świadectwa, spisane przez starszą już osobę, wracającą pamięcią do czasów dzieciństwa i młodości, przeżytych w warunkach ekstremalnych, które zgotowała ludziora Historia.

## Katarzyna GROCHOLA

« **Cała radość życia. Na Wołyniu, w Kazachstanie, w Polsce** »

Trzepot skrzydeł, WL 2008,  
168 str. (12,50 €)



wróżby sprzed lat... Nowa powieść Katarzyny Grocholi, najpopularniejszej autorki literatury obyczajowej w Polsce. Trzymająca w napięciu, zaskakująca i mądra opowieść o pokonywaniu lęku, o odnajdywaniu prawa do decydowania o sobie samej, wreszcie – o tym, że cuda się zdarzają.

## LIVRES FRANCAIS

### Maria DELAPERRIÈRE

« **La littérature polonaise à l'épreuve de la modernité** »

Institut d'études slaves 2008,  
472 p. (30,00 €)



Mickiewicz à Mysliwski en passant par Herbert, Miłosz ou Gombrowicz..., face au thème de la modernité. Un ouvrage indispensable pour tous les amateurs de bonne littérature.

### KAZIK (Simha Rotem)

« **Mémoires d'un combattant du ghetto de Varsovie** »

trad. de l'anglais par G. Marlière,  
Ramsay 2008,  
275 p. (22,00 €)

C'est le témoignage exceptionnel d'un des rares survivants de la lutte héroïque et tragique menée par les combattants de l'Organ-



isation Juive de Combat, face à la volonté des allemands d'exterminer la population juive du ghetto. Cet adolescent raconte son combat, la mort de ses camarades, le ghetto réduit en cendres en mai 1943, la fuite par les égouts, puis son engagement dans la résistance polonaise, pour de nouveau affronter la sauvagerie nazie lors de l'insurrection de Varsovie pendant l'été 1944. Le récit est passionnant et présente cette page de l'histoire de manière bouleversante. À méditer...

### Dorota MASLOWSKA

« **Tchatche ou crève** »

Trad. Du polonais par Isabelle Jannès-Kalinowski, Noir sur Blanc 2008,  
141 p. (16,00 €)



Voici un livre drôle et furieusement novateur. Il tient du hip-hop et du slam, mais l'artiste n'est pas seule en scène. Dorota Masłowska a le talent de faire entendre des dizaines de voix, de langues, de rythmes

différents : le baragouin des paysans devenus clochards dans la capitale, l'argot des cités, le jargon de flics analphabètes, le moulin à vent des publicitaires, le blabla des gamines dont toute l'activité, depuis la manucure jusqu'aux virées en boîte, vise à sortir du trou, de l'ombre, de la non-existence des simples spectateurs.

Tchatche ou crève, semble dire l'auteur à chacun de ses personnages, lâche tout, ne te retiens pas, nous ferons le tri.

Avec une étonnante galerie de personnages, Masłowska explore les recoins et les zones d'ombre d'une ville contemporaine : ses résidences surveillées, ses territoires de gang, ses salles d'attente à ciel ouvert

La rédaction *Dzisiaj Dobry Magazine* vous conseille la Librairie Polonaise de PARIS  
123, boulevard St Germain - 75006 Paris - Tél.: 01 43 26 04 42 - M° Odéon



## VÉHICULES À DESTINATION DE LA POLOGNE

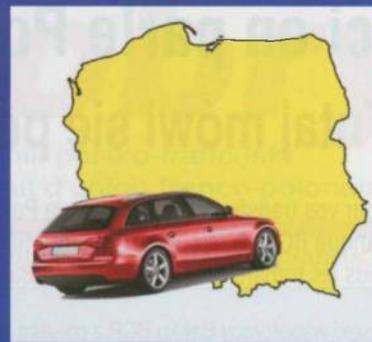
Simplifiez vous les démarches et gagnez du temps !

Ayez tout en main et partez tranquille !

Tous dossier complet déposé le matin avant 8h30 est prêt le jour même à 14h30.

- Carte grise avec immatriculation "EXPORT" (\*)
- Plaques d'immatriculation "EXPORT"
- Assurance "EXPORT" 3-5-8-15 ou 22 jours.

La possession d'une carte grise internationale facilite les démarches de légalisation en Pologne (2 jours).



**Bureau A.F.P.E. 240 rue de Rivoli 75001 Paris - Tél.: 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17**

(\*) RAPPEL : être interpellé en Allemagne par la police avec une carte grise barrée (ou à défaut d'assurance) coûte 750 euros de verbalisation avec immobilisation du véhicule, qui devra repartir vers la Pologne sur une remorque ou sur un camion.

## SAMOCZODY SPOROWADZANE DO POLSKI

Możecie Państwo zyskać na czasie i szybko załatwić formalności ! Dzięki czemu odjeżdżacie spokojnie i jesteście zadowoleni !

Wszystkie dokumenty złożone przed godziną 8.30 są załatwione tego samego dnia do godziny 14.30.

- Dowód rejestracyjny z numerem eksportowym (\*)
  - Tablice rejestracyjne "Eksport"
  - Ubezpieczenie "Eksport" 3-5-8-15 albo 22 dni.
- Dowód rejestracyjny międzynarodowy ułatwia załatwianie formalności w Polsce (2 dni).

**Biuro A.F.P.E. 240 rue de Rivoli 75001 Paris - Tel.: 01 47 03 90 02 lub 06 09 02 84 17**

(\*) PRZYPOMINAMY : nieważny dowód rejestracyjny i brak ubezpieczenia powoduje karę 750 euro plus zatrzymanie samochodu, który zostanie wysłany do Polski lawetą.

## ASSURANCES TEMPORAIRES POUR EXPORTATION DES VÉHICULES UBEZPIECZENIA CZASOWE NA EKSPORT SAMOCZODÓW



### Samochody osobowe (poniżej 3 500 kg)

3 jours/dni = 80 € (280 zł)
5 jours/dni = 93 € (325 zł)
8 jours/dni = 100 € (350 zł)
15 jours/dni = 115 € (402 zł)
22 jours/dni = 140 € (490 zł)

### Samochody ciężarowe autobus (powyżej 3 500 kg))

3 jours/dni = 160 € (560 zł)
8 jours/dni = 187 € (654 zł)
15 jours/dni = 248 € (868 zł)

Documents à fournir : Carte grise W-EXPORT + Permis de conduire  
Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny W-Export + Prawo jazdy

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne 46 € - dans toutes les Préfectures en France

**UWAGA** : Począwszy od 20 grudnia 2007 roku nie będzie możliwe zarejestrowanie samochodu w Polsce w przypadku, gdy karta pojazdu nie została uprzednio przejestrowana na W-EXPORT, gdzie figuruje nazwisko nowego właściciela z adresem zamieszkania w Polsce. Cena 46 euro ; do nabycia we wszystkich prefekturach we Francji.

Czas oczekiwania : 2-3 dni, w zależności od prefektury.

**240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02**

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

• W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00 Tél. : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

**MIĘDZYNARODOWA ZIELONA KARTA** jest jedynym ważnym dokumentem umożliwiającym przejazd tranzytowy między Francją a Polską.  
WAŻNE SĄ TYLKO WYDANE WE FRANCJI, KTÓRYCH UBEZPIECZALNIE MAJĄ SWOJĄ SIEDZIBĘ NA TERENIE FRANCJI.

Żaden inny dokument nie może jej zastąpić i nie zostanie uznany ani we Francji ani w Niemczech.

Nieprzestrzeganie tego obowiązku może kosztować w Niemczech od 750 do 1500 € i grozić unieruchomieniem samochodu, który od Polski będzie mógł wrócić na ciężarówce lub być holowanym. Ta sama kara (od 750 do 1500 €) może być także nałożona przez policję niemiecką podczas kontroli granicznej przed wyjazdem do Polski.

# Ici on parle Polonais !

## Tutaj mówi się po polsku !



Pour vos transferts d'argent vers la Pologne, bénéficiez de la rapidité et du savoir-faire de la Banque BCP et de son partenaire Millennium Bank S.A.

Tous les transferts vers Millennium Bank Pologne au prix unique de 2,99 € seulement.

Dzięki współpracy Banku BCP z polskim partnerem Millennium bank S.A. mo na szybko i sprawnie przesłać pieniądze do Polski.

Wszystkie przelewy do Millennium Bank S.A. kosztują teraz tylko 2,99 €.

### AGENCE AUBER

5, rue Auber 75009 PARIS  
M° OPERA ou RER AUBER  
Tél: 01 44 71 72 83 / 76

### AGENCE St DENIS

17-19, rue de la Boulangerie 93200 St-Denis  
M° St DENIS ou RER St DENIS STADE  
Tél: 01 48 13 38 86 / 87

### AGENCE ASNIERES

67-69, av d'Argenteuil 92600 ASNIERES  
BUS 165 - COMETE  
Tél: 01 41 32 22 02

### AGENCE LYON SAXE

82, av. Maréchal de Saxe 69003 LYON  
M° Place GUICHARD  
Tél: 04 72 84 73 16



LICENCJONOWANA, REGULARNA LINIA AUTOKAROWA

# Janosik Sindbad

Tel. : 01 44 69 30 80

23, rue Boursault - 75017 Paris, m° Rome

J. Kondek : 06 21 25 57 65

SPRZEDAŻ BILETÓW  
PRZED  
POLSKIM KOŚCIOŁEM  
(Concorde)

Niedziela : 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup>



## PETRUS POLSKI SKLEP SAMOBSŁUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny  
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation  
Tél./Fax : 01 43 67 16 92

[www.petrus-sklep.com](http://www.petrus-sklep.com)

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić  
na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

## Ecole EFRA

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO w centrum Paryża

- Metoda klasyczna, jasna, skuteczna i aktywna
- Profesorowie z dużym doświadczeniem pedagogicznym
- Małe grupy

Tel: 01 47 05 09 29 • 06 31 12 91 85

e-mail: efran@neuf.fr • site : estfrancophone.neufblog.com/ecole\_efra



## UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51  
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

### KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe  
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

**Dojazd pociągiem** Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

**Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.**

**Dojazd samochodem** A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville)

**Do zobaczenia**

„Nauczanie to nie tylko nasz zawód -  
- to przede wszystkim nasza pasja”



# LINGUA Nova

Etablissement Privé  
d'Enseignement  
Supérieur

Zapisz się na francuski w Paryżu!  
Wybierz **LINGUA Nova!**

- Gwarantujemy:
- konkurencyjne ceny
  - wysoki poziom nauczania
  - przyjazną atmosferę

[www.linguanova.fr](http://www.linguanova.fr)

infolinia: 06 43 79 85 96, 01 46 30 17 53

e-mail: [linguanova.contact@gmail.com](mailto:linguanova.contact@gmail.com)



[www.concordia.biz.pl](http://www.concordia.biz.pl)

Polski Zakład Pogrzebowy **CONCORDIA**

**POMPES FUNÈBRES  
ASSISTANCE INTERNATIONALE**

Koszt sprowadzenia ciała lub urny  
do Polski 2 600 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

[concordia@concordia.biz.pl](mailto:concordia@concordia.biz.pl)

## CHARCUTERIE „Domowa”

### LES SAVEURS DE L'EST

Produits alimentaires Polonais

Maison **STECLEIN**

31, Rue du Carnetin

77400 DAMPMART (LAGNY)

**Tél.: 01 60 35 94 81**



Wyższa Szkoła  
Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi

Zapisz się na studia we Francji!

Pedagogika - Zarządzanie - Transport - Politologia

Lille **NOWOŚĆ**  
[www.lille.edu.pl](http://www.lille.edu.pl)  
[lille@wshe.lodz.pl](mailto:lille@wshe.lodz.pl)  
0 629 98 41 37

Paryż  
[www.paris.edu.pl](http://www.paris.edu.pl)  
[paris@wshe.lodz.pl](mailto:paris@wshe.lodz.pl)  
0 686 36 28 92

Rekrutacja trwa!